

Crónica

de

Derecho internacional y política exterior.

Año II.

Marzo y Abril de 1906.

Núm. 3.º y 4.º

M E N S U A L

30 de Abril.

Mais tout est bien qui finit bien.

Hacemos nuestro este comentario, que la más sesuda de las revistas francesas, la *Revue de Deux Mondes*, dedica al feliz desenlace de la representación de Algeciras. Para gloria de la diplomacia y bien de la paz no ha sobrevenido el fracaso, y como en todos los felices arreglos estamos de acuerdo en que nadie ha resultado vencedor ni vencido. Febo deshizo las nubes en el tiempo mismo que iban á descargar sus iras y el fracaso que temíamos ó esperábamos en la anterior *Mensual* ha sido evitado por la prudencia común.

Objetivamente considerada el Acta de 7 de Abril de 1906, y sea cual fuere su mérito y su éxito, constituirá el primer documento internacional del siglo nuevo que corremos, y por ello la *Revista* le ha de rendir en su estudio el honor que se merece. Baste por hoy recoger la primera impresión, que si siempre es digna de calendarse en cualquier materia, lo ha de ser singularmente en la nuestra, que rivaliza á cualquiera en cambiar por la obra de la dialéctica en el

tiempo los más ortodoxos credos en inauditas blasfemias.

Con pasmosa unanimidad, salvo Su Majestad Jeriffiana, cuyo voto, aunque lo contrario debiera ser, es el menos atendido en la materia, se halla todo el mundo contento. Los dos principales protagonistas han logrado, según confiesan sus más autorizados intérpretes, lo que deseaban: Francia está satisfecha porque ha conseguido la ayuda y la sanción de Europa á su *desinteresado* y noble propósito de hacer feliz y ordenado al Imperio que confronta con una de sus más preciadas posesiones; Alemania rebosa al mismo tiempo de orgullo, tanto por ver confirmado en lo general que sin su *placet* no se pueden hacer negocios en la política europea, como por hallar realizado en lo particular su idea de que la obra se halle en alguna manera internacionalizada. Las dos caían lo que había debajo de esos fines solemnes y que es lo que los maliciosos pueden considerar frustrado. En la primera lo sabemos, en la segunda lo presumimos. Pero lo que nadie discute ni encuentra injustificado es que franceses y alemanes se alborocen de haber logrado una fórmula que les permita continuar la paz y no acudir á lograr por las armas y la

guerra una adquisición que de común acuerdo proclamaban que ni era segura ni valía la pena.

Nunca pudo tener aplicación mejor nuestra sabia máxima de que no se contenta sino el que no quiere y la que es su natural y cómoda consecuencia, ser prudencia insigne asentir á tan necesaria resignación. A ambas nos atenemos. Por lo que nos toca existen aun dos motivos más ciertos de placemes, sin contar, que como humanitarios, siempre nos place se haya podido evitar el conflicto sangriento y la conflagración, pero teniendo en cuenta que hallándose conformes ambos contendientes posibles en que la cuestión marroquí hubiera sido sólo un pretexto, lo más seguro será que se esfuerce en destruir la causa.

Alcanzado el acuerdo con sinceridad ó sin ella (la Iglesia laica de las gentes, y aun menos que la religiosa, no juzga de las interioridades de las conciencias) ha sido el Derecho internacional en sus más fundamentales principios quien ha logrado el primer provecho. Pactado expresamente en la Conferencia de Madrid el principio de la igualdad absoluta de todas las naciones en Marruecos ó resultado de los tratados celebrados por el Imperio con las distintas potencias era un hecho cierto, como también el de que la civilización y el orden de un pueblo son cosas muy distintas de su conquista. Ambos apogemas han logrado nueva sanción y respeto por el Acta del 7 del corriente y ha quedado reconocido por el principal autor de la infracción que no es lícito modificar un *status* internacional en el cual se ha-

llan interesados y han intervenido todos si no por la obra y la cooperación de todos. Hase reconocido también que únicamente la acción común, en la cual intervienen varios, aunque en distinta gradación y diverso carácter, puede dar el sello de desinteresado que importa á la empresa de llevar la cultura y la tranquilidad á un país semibárbaro, con ventaja y seguridad para los legítimos intereses allí establecidos.

Después del Derecho internacional ha sido nuestra España la segunda beneficiada. Propios y extraños lo confiesan, si bien aquí, otra triste comprobación de cuán distraída anda la opinión de los problemas exteriores se redujo á un movimiento fugaz de alegre sorpresa. Los diarios hablaron un par de días; se felicitó más ó menos calurosamente al Duque de Almodóvar y á su ilustre compañero, pero vinieron luego las catástrofes del Vesubio y de San Francisco de California y el anuncio de otra más terrible para los políticos españoles, la de una disolución de Cortes, y ya nadie se acuerda hoy de nuestro porvenir en Africa ni de la Conferencia de Algeciras. Y, sin embargo..., después de medio siglo de ir de la pena á la desesperación constituye la fecha del día 7 la única piedra blanca en nuestra historia diplomática. Eslo en absoluto y relativamente, lo último atendiendo adonde nos habían llevado las circunstancias.

Por primera vez, en un solemne tratado común, del cual han sido partes las potencias directoras de la política universal, se ha reconocido el derecho directo, inmediato

y sin superior de nuestra patria en Marruecos y su legitimidad por razón de la historia y de nuestra proximidad geográfica. Se nos confiesa, no se nos otorga, la facultad de continuar entendiéndonos directamente con el Sultán en lo que al Rif y en el territorio limítrofe con nuestras posesiones se refiere, tanto para la evitación del contrabando como para la fiscalización de las aduanas (artículos 30 y 103).

En la policía compartimos con Francia, por mandato directo, la organización de la misma (artículos 3 y 12), y en la constitución del Banco el privilegio otorgado á los grupos suscriptores del Empréstito de 1904 también nos alcanza (art. 56).

El reconocimiento del valor liberatorio de nuestra moneda, signo de la soberanía el más visible después de la bandera, es no menos cierto (art. 37). Uno de los cuatro censores será designado por el Banco de España con igual derecho que los de Francia, Alemania é Inglaterra (art. 51).

Y si la consideración de depositarse en nuestro Ministerio de Estado las futuras ratificaciones de los instrumentos del acuerdo (artículo 121) pudiera parecer natural consecuencia de haberse verificado en territorio español la reunión que los otorgó, no le es en manera alguna sino prueba de especial deferencia el encargo dado á nuestro Gobierno de recibir las suscripciones para la formación del capital del referido Banco (art. 56).

Hemos dicho que el triunfo relativo no era menor que el absoluto, aunque para mejor decir hay uno solo, el de haber dejado de ser lo último nuestra intervención.

Fueren cuales fuesen sus causas y la justificación de ellas, es muy cierto que por los acuerdos de 1904 España había consentido la *tunificación* de Marruecos y que ni los más optimistas se habían atrevido á indicar que íbamos á participar en modo alguno en la dirección política del nuevo estado de cosas que la vecina república preparaba. Es cierto que viendo desde los primeros momentos imposible su idea de policía única fué el primer paso hacia atrás que dió el Gobierno francés en su harto relativa intransigencia el proponer que los cuadros de oficiales y suboficiales fueran de las dos naciones, pero no garantida esta coparticipación por la intervención de una tercera potencia podía haber estado modificada por el acuerdo directo que quizá la hacía meramente decorativa de la autoridad francesa. Por esto la teníamos por indecorosa y peor que un fracaso en nuestra anterior *Mensual*. Es ahora el caso distinto; la distribución de los puertos no la ha hecho nuestra amiga y vecina sino la Conferencia misma, y si en el número de aquéllos en que es única nos dobla, en cambio en los dos principales, Tánger y Casablanca, es mixta de las dos naciones. El Inspector general, es verdad, no ha de ser juez ni jefe ni de unos ni de otros oficiales, pero lo es también que tanto él como el Cuerpo Diplomático de Tánger podrán decir en sus informes si hay alguien que ejerza una misión meramente formal en la organización é instrucción de los polizontes del Magreb.

Es de todas maneras lo fundamental para nosotros la prescrip-

ción del art. 123, el último de todos. Por él se respetan los Tratados anteriores de las potencias signatarias, pero con la condición de que en caso de conflicto entre sus disposiciones y las del Acta habrán de prevalecer las de la última. Hemos dejado así de ser los cómplices más ó menos retribuidos y voluntarios de Francia para convertirnos con igual derecho que ella en los mandatarios de la civilización europea y cristiana.

No han defraudado los Delegados españoles las esperanzas que con los datos indubitables de su inteligencia y patriotismo depositábamos en ellos en nuestra Crónica de Diciembre último. Su situación era difícil como ninguna; ahora que ha pasado consideramos justísimo decirlo. Por hechos anteriores, cuyo peso era inevitable dada la continuidad forzosa que en la política internacional existe, debían hacer coro á la pretensión francesa y su conciencia había de decirles que su triunfo completo significaba la condenación sin remedio de las aspiraciones legítimas de la patria. El carácter de Presidente de la Conferencia en uno y en ambos, la responsabilidad que su nación habría tenido al no lograr la paz entre aquellos que habían venido á reunirse en su hidalga tierra les obligaba á la imparcialidad más exquisita. Hanla cumplido como buenos y son los primeros en reconocerlo quienes han vuelto de peor humor de Argeliras. Con orgullo hemos leído lo que sigue en una crónica espiritual y amenísima que á la Conferencia y á sus delegados dedica la *Kölnische Zeitung*, que, como es

sabido, es uno de los más respetables y officiosos órganos de la tudescaprensa: «Hay que decir, para gloria del Duque, que por la habilidad de su carácter pareció como creado para la presidencia. Ni un solo momento durante toda la duración de la Asamblea perdió su palabra la serenidad indispensable y siempre halló medio de exponer con fidelísima objetividad las proposiciones de cada uno y el acuerdo de todos.» No menos deferente habla de *Don Pérez Caballero* (sic): «Une en su persona todas las cualidades de su nación, que nosotros, gentes del Norte, en su mayor parte desconocemos. Dotado de brillante facilidad de expresión, sin que ésta á pesar de ello, como acostumbra á suceder con los meridionales, le hiciese sacrificar á la sonoridad de las palabras la exactitud del concepto, ha sido, después de Revoil, el mejor orador de la Conferencia. Él fué el lazo de unión entre la Conferencia y el Comité de los dragomanes de las distintas legaciones, que estaba encargado de transmitir y traducir á los Delegados marroquíes las proposiciones y acuerdos de los Delegados. En sus dotes oratorias no perjudicaba á Pérez Caballero el tenerse que expresar en una lengua extranjera. Domina la de los diplomáticos con singular vida y su acento no merece casi el más mínimo reproche.» Y acaba refiriendo una frase suya que pinta á un tiempo la modestia sincera y el patriotismo ferviente del segundo delegado español: «Son dignas de notar sus palabras después de haber sostenido una viva discusión con el dragomán francés.» ¡Ah, si yo pudiese ha-

bermelas en mi propia lengua! (1).

¿Resultarán beneficiosos al país tanta laboriosidad y talento? Ellos han cumplido con su deber, ahora corresponde hacer el suyo al Gobierno y á la nación, y justo es decirlo, más á ésta que á aquél. De ello hemos de hablar en la próxima CRÓNICA si nos deja espacio el otro problema de los aranceles y los tratados de comercio que tanto revuelo produce no sólo aquí sino en los países que con nosotros comercian. Pero no queremos dar fin á estas consideraciones sin añadir una breve moraleja á la mención del triunfo indiscutido de nuestro ministro de Estado. El prestigio del Sr. Duque de Almodóvar del Río en España y fuera de ella, se ha elevado á una altura por nadie compartida. ¿Cómo? Pura y simplemente por la rectitud y sinceridad de su voluntad. Recuérdese que la vez primera que desempeñó este cargo no tenía especialización ni de discursos ni de libros que á él le llamara, y al inaugurarse de ministro se le dió la cartera que ha sustituido á la de Ultramar (¡Dios quiera no sea con la misma suerte otras veces!) en constituir la prueba de los novicios. Únicamente su cultura y su seriedad permitían adivinar sus condiciones para el alto cargo, y ya entonces en las circunstancias difíciles de 1898 probó su discreción exquisita. Vuelto ahora, sin ruido ni tartarinescas *interviews* ni rimbombantes promesas, ha hecho lo que nadie podía esperar. Querer es poder. ¡Tómenle todos por ejemplo!

ORTILVA.

DOCUMENTOS

El Acta de Algeciras.

A continuación publicamos el texto íntegro de este importantísimo documento internacional acompañado de su traducción al español. Todo esto sin perjuicio de reproducir el primero, en la sección de *Tratados*, cuando ratificado por Su Majestad y las demás Potencias firmantes alcance el carácter de derecho positivo. Continuamos realizando así la correspondencia entre esta sección de *Documentos* y la de *Tratados y documentos internacionales*. Insertamos en ésta los acuerdos en su período de preparación tan luego como es conocida y en nuestra lengua; viene después en la otra su reproducción aparte y en el texto original y definitivo. De este modo no sólo se hace posible el compararlos sino que también se suple la falta de una versión castellana en la publicación definitiva.

Para hacer más útil la consulta del *Acta* hemos añadido varias notas explicativas, unas de varias palabras árabes en ella contenidas, siendo las segundas el texto de otros documentos que en la misma se citan.

(1) *Kölnische Zeitung*, 17 Abril 1906.

ACTE GÉNÉRAL

de la Conférence internationale
d'Algésiras ⁽¹⁾.

AU NOM DE DIEU TOUT-
PUISSANT;

Sa Majesté l'Empereur d'Alle-
magne, Roi de Prusse, au nom de
l'Empire allemand;

Sa Majesté l'Empereur d'Autri-
che, Roi de Bohême, etc., et Roi
Apostolique de Hongrie;

Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté le Roi d'Espagne;

Le Président des Etats-Unis
d'Amérique;

Le Président de la République
française;

Sa Majesté le Roi du Royaume-
Uni de la Grande-Bretagne et d'Ir-
lande et des territoires britanni-
ques au delà des mers, Empereur
des Indes;

Sa Majesté le Roi d'Italie;

Sa Majesté le Sultan du Maroc;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté le Roi de Portugal et
des Algarves, etc., etc., etc;

Sa Majesté l'Empereur de toutes
les Russies;

Sa Majesté le Roi de Suède,

S'inspirant de l'intérêt qui s'atta-
che à ce que l'ordre, la paix et la

ACTA GENERAL

de la Conferencia internacional
de Algeciras.

[Traducción ⁽¹⁾.]

EN EL NOMBRE DE DIOS
TODOPODEROSO;

Su Majestad el Emperador de
Alemania, Rey de Prusia, en nom-
bre del Imperio alemán;

Su Majestad el Emperador de
Austria, Rey de Bohemia, etc., y
Rey apostólico de Hungría;

Su Majestad el Rey de los Bel-
gas;

Su Majestad el Rey de España;
El Presidente de los Estados
Unidos de América;

El Presidente de la República
francesa;

Su Majestad el Rey del Reino
Unido de la Gran Bretaña y de
Irlanda, y de los territorios britá-
nicos más allá de los mares, Empe-
rador de las Indias;

Su Majestad el Rey de Italia;

Su Majestad el Sultán de Marrue-
cos;

Su Majestad la Reina de los Paí-
ses Bajos;

Su Majestad el Rey de Portugal
y de los Algarves, etc., etc., etc;

Su Majestad el Emperador de to-
das las Rusias;

Su Majestad el Rey de Suecia,

Inspirándose en el interés que
existe en que el orden, la paz y la

(1) Gracias a la amabilidad exquisita del Ministerio de Estado hemos podido revisar este texto, tomado de la publicación hecha por los diarios franceses *Le Temps* y *Journal des Debats*, con las últimas pruebas de la edición oficial definitiva que prepara en estos momentos.

(1) Hemos tomado como base para esta traducción la que publicó *El Imparcial* al día siguiente de la firma, corrigiendo algunos errores, naturales en la prisa con la cual dió tan encomiable ejemplo de información periodística. Consultamos también la otra versión que principió a publicar *La Epoca*.

prosperité règnent au Maroc, et ayant reconnu que ce but précieux ne saurait être atteint que moyennant l'introduction de réformes basées sur le triple principe de la souveraineté de Sa Majesté le Sultan, de l'intégrité de ses Etats et de la liberté économique sans aucune inégalité, ont résolu, sur l'invitation qui Leur a été adressée par Sa Majesté Chérifienne, de réunir une Conférence à Algésiras pour arriver à une entente sur les dites réformes, ainsi que pour examiner les moyens de se procurer les ressources nécessaires à leur application et ont nommé pour Leurs Délégués Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire allemand:

Le Sieur Joseph de Radowitz, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique, et

Le Sieur Christian, *Comte de Tattenbach*, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Très Fidèle.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Le Sieur Rodolphe, *Comte de Welsersheimb*, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique, et

Le Sieur Léopold, *Comte Bolesła-Koziebrodzki*, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire au Maroc.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Le Sieur Maurice, *Baron Joostens*, Son Envoyé Extraordinaire

prosperidad reinen en Marruecos, y habiendo reconocido que tan preciado fin no podrá lograrse sino mediante la introducción de reformas basadas en el triple principio de la soberanía de Su Majestad el Sultán, de la integridad de sus Estados y de la libertad económica sin ninguna desigualdad, han resuelto, por invitación que Les ha dirigido Su Majestad Jerifiana, reunir una Conferencia en Algeciras para llegar á una inteligencia sobre dichas reformas, así como para examinar los medios de procurar los recursos necesarios á su aplicación, habiendo nombrado por Sus Delegados Plénipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia, en nombre del Imperio alemán:

El Señor José de Radowitz, Su Embajador Extraordinario y Plénipotentionario cerca de Su Majestad Católica, y

El Señor Christian, *Conde de Tattenbach*, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad Fidelísima.

Su Majestad el Emperador de Austria, Rey de Bohemia, etc., y Rey Apostólico de Hungría:

El Señor Rodolfo, *Conde de Welsersheimb*, Su Embajador Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Marruecos.

Su Majestad el Rey de los Belgas:

El Señor Mauricio, *Barón de Joostens*, Su Enviado Extraordina-

et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique, et

Le Sieur Conrad, *Comte de Buisseret Steenbecque de Blarenghien*, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire au Maroc.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Don Juan Manuel Sanchez y Gutiérrez de Castro, *Duc d'Almodóvar del Río*, Son Ministre d'Etat, et

Don Juan Pérez Caballero y Ferrer, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

Le Sieur Henry White, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique près Sa Majesté le Roi d'Italie, et

Le Sieur Samuel R. Gummeré, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique au Maroc.

Le Président de la République Française:

Le Sieur Paul Révoil, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française auprès de la Confédération Suisse, et

Le Sieur Eugène Regnault, Ministre Plénipotentiaire.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Sir Arthur Nicolson, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,

rio y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad Católica, y

El Señor Conrado, *Conde de Buisseret Steenbecque de Blarenghien*, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Marruecos.

Su Majestad el Rey de España:

Don Juan Manuel Sánchez y Gutiérrez de Castro, *Duque de Almodóvar del Río*, Su Ministro de Estado, y

Don Juan Pérez Caballero y Ferrer, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de los Belgas.

El Presidente de los Estados Unidos de América:

El Sr. Henry White, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América cerca de Su Majestad el Rey de Italia, y

El Señor Samuel R. Gummeré, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en Marruecos.

El Presidente de la República Francesa:

El Señor Paul Révoil, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República francesa, cerca de la Confederación Suiza, y

El Señor Eugenio Regnault, Ministro Plenipotenciario.

Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña y de Irlanda y de los territorios británicos más allá de los mares, Emperador de las Indias:

Sir Arturo Nicolson, Su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Emperador de todas las Russias.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Le Sieur Emile, *Marquis Visconti-Venosta*, Chevalier de l'Ordre de la Très-Sainte Annonciade, et

Le Sieur *Giulio Malmusi*, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire au Maroc.

Sa Majesté le Sultan du Maroc:

El Hadj Mohamed ben el-Arbi Et. Torrès, Son Délégué à Tanger et Son Ambassadeur Extraordinaire;

El Hadj Mohamed ben Abdesse-lam El-Mokhri, Son Ministre des dépenses;

El Hadj Mohamed Es-Seffar, et *Sid Abderrhaman Bennis*.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Le Sieur Jonkheer *Hannibal Testa*, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.

Le Sieur Antoine, *Comte de Tovar*, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique, et

Le Sieur François-Robert, *Comte Martens Ferrão*, Pair du Royaume, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire au Maroc.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Le Sieur Arthur, *Comte Cassini*, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique, et

Le Sieur *Basile de Bacheracht*, Son Ministre au Maroc.

Sa Majesté le Roi de Suède:

Le Sieur *Robert Sager*, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Ca-

Su Majestad el Rey de Italia:

El Señor Emilio, *Marqués Visconti Venosta*, Caballero de la Orden de la Santísima Anunciata, y

El Señor *Julio Malmusi*, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Marruecos.

Su Majestad el Sultán de Marruecos:

El Hadj Mohamed ben-el-Arbi Et-Torrès, su Delegado en Tánger y Su Embajador Extraordinario;

El Hadj Mohamed ben Abdesse-lam El-Mokhri, Su Ministro de Hacienda;

El Hadj Mohamed Es-Seffar, y *Sid Abderrhaman Bennis*.

Su Majestad la Reina de los Países Bajos:

El Jonkheer *Hannibal Testa*, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad Católica.

Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarves, etc.:

El Señor Don Antonio *Conde de Tovar*, Su Embajador Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad Católica, y

El Señor Don Francisco Robert, *Conde de Martens Ferrão*, Par del Reino, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Marruecos.

Su Majestad el Emperador de todas las Russias:

El Señor Arturo, *Conde de Cassini*, Su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario cerca de Su Majestad Católica, y

El Señor *Basilio de Bacheracht* Su Ministro en Marruecos.

Su Majestad el Rey de Suecia:

El Señor *Roberto Sager*, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Ma-

tholique et près Sa Majesté Très Fidèle.

Lesquels, munis de pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont, conformément au programme sur lequel Sa Majesté Chérifienne et les Puissances sont tombées d'accord, successivement discuté et adopté:

I. Une Déclaration relative à l'organisation de la police;

II. Un Règlement organisant la surveillance et la répression de la contrebande des armes;

III. Un Acte de concession d'une Banque d'Etat marocaine;

IV. Une Déclaration concernant un meilleur rendement des impôts et la création de nouveaux revenus;

V. Un Règlement sur les Douanes de l'empire et la répression de la fraude et de la contrebande.

VI. Une Déclaration relative aux Services Publics et aux Travaux Publics;

Et ayant jugé que ces différents documents pourraient être utilement coordonnés en un seul instrument, les ont réunis en un Acte général composé des articles suivants:

CHAPITRE PREMIER

Déclaration relative à l'organisation de la police.

Article I. La Conférence, appelée par Sa Majesté le Sultan à se prononcer sur les mesures nécessaires pour organiser la police, déclare que les dispositions à prendre sont les suivantes;

Art. II. La police sera placée sous l'autorité souveraine de Sa

jestad Católica y cerca de Su Majestad Fidelísima.

Los cuales, provistos de plenos poderes que han sido encontrados en buena y debida forma; conforme al programa sobre el cual Su Majestad Jeriffiana y las Potencias se han puesto de acuerdo, han sucesivamente discutido y adoptado:

I. Una Declaración relativa á la organización de la policía.

II. Un Reglamento organizando la vigilancia y la represión del contrabando de armas.

III. Un Acta de concesión de un Banco de Estado marroquí.

IV. Una Declaración concerniente al mejor rendimiento de los impuestos y á la creación de nuevos ingresos.

V. Un Reglamento acerca las Aduanas del imperio y la represión del fraude y del contrabando.

VI. Una Declaración relativa á los Servicios Públicos y á las Obras Públicas;

Y habiendo juzgado que estos diferentes documentos pueden ser útilmente coordinados en un solo instrumento, los han reunido en un Acta general compuesta de los artículos siguientes:

CAPITULO PRIMERO

Declaración relativa á la organización de la policía.

Artículo I. La Conferencia, llamada por Su Majestad el Sultán á pronunciarse sobre las medidas necesarias para organizar la policía, declara que las disposiciones que hay que tomar son las siguientes:

Art. II. La policía se colocará bajo la autoridad soberana de Su

Majesté le Sultan. Elle sera recrutée par le Makhzen parmi les musulmans marocains, commandée par des Caïds marocains et répartie dans les huit ports ouverts au commerce.

Art. III. Pour venir en aide au Sultan dans l'organisation de cette police, des officiers et sous-officiers instructeurs espagnols, des officiers et sous-officiers instructeurs français seront mis à Sa disposition par leurs Gouvernements respectifs, qui soumettront leur désignation à l'agrément de Sa Majesté Chérifienne. Un contrat passé entre le Makhzen et les instructeurs, en conformité du règlement prévu à l'art. IV, déterminera les conditions de leur engagement et fixera leur solde, qui ne pourra pas être inférieure au double de la solde correspondante au grade de chaque officier ou sous-officier. Il leur sera alloué en outre une indemnité de résidence variable suivant les localités. Des logements convenables seront mis à leur disposition par le Makhzen, qui fournira également les montures et les fourrages nécessaires.

Les Gouvernements auxquels ressortissent les instructeurs se réservent le droit de les rappeler et de les remplacer par d'autres, agréés et engagés dans les mêmes conditions.

Art. IV. Ces officiers et sous-officiers prêteront pour une durée de cinq années, à dater de la ratification de l'Acte de la Conférence, leur concours à l'organisation des corps de police chérifiens. Ils assureront l'instruction et la discipline conformément au règlement qui sera établi sur la matière; ils vei-

Majestad el Sultán. Se reclutará por el Majzen entre los musulmanes marroquíes, mandada por Caïds marroquíes y distribuida en los ocho puertos abiertos al comercio.

Art. III. Para ayudar al Sultán en la organización de esta policía, oficiales y suboficiales instructores españoles, oficiales y suboficiales instructores franceses serán puestos á Su disposición por sus Gobiernos respectivos, que someterán su designación á la aquiescencia de Su Majestad Jeriffiana. Un contrato establecido entre el Majzen y los instructores de conformidad con el reglamento previsto en el art. IV, determinará las condiciones de su compromiso y fijará su sueldo, que no podrá ser inferior al doble del sueldo correspondiente al grado de cada oficial ó suboficial. Se le dará además una indemnización de residencia, variable según las localidades. Alojamientos convenientes serán puestos á su disposición por el Majzen que proporcionará igualmente las monturas y los forrajes necesarios.

Los Gobiernos á los que pertenezcan los instructores se reservan el derecho de ordenarles su vuelta y de reemplazarlos por otros, aceptados y contratados en las mismas condiciones.

Art. IV. Estos oficiales y suboficiales prestarán, por una duración de cinco años, á contar de la ratificación del Acta de la Conferencia, su concurso á la organización de los Cuerpos de policía jeriffiana. Asegurarán la instrucción y la disciplina conforme al reglamento que se establecerá sobre la

lleront également à ce que les hommes enrôlés possèdent l'aptitude au service militaire. D'une façon générale, ils devront surveiller l'administration des troupes et contrôler le payement de la solde, qui sera effectué par l'*Amin*, assisté de l'officier instructeur comptable. Il sprêteront aux autorités marocaines, investies du commandement de ces corps, leur concours technique pour l'exercice de ce commandement.

Les dispositions réglementaires propres à assurer le recrutement, la discipline, l'instruction et l'administration des corps de police seront arrêtées d'un commun accord entre le Ministre de la Guerre chérifien ou son délégué, l'inspecteur prévu à l'art. VII, l'instructeur français et l'instructeur espagnol les plus élevés en grade.

Le règlement devra être soumis au corps diplomatique à Tanger qui formulera son avis dans le délai d'un mois.

Passé ce délai, le règlement sera mis en application.

Art. V. L'effectif total des troupes de police ne devra pas dépasser deux mille cinq cents hommes ni être inférieur à deux mille. Il sera réparti suivant l'importance des ports par groupes variant de cent cinquante à six cents hommes. Le nombre des officiers espagnols et français sera de seize à vingt; celui des sous-officiers espagnols et français de trente à quarante.

Art. VI. Les fonds nécessaires à l'entretien et au payement de la solde des troupes et des officiers et sous-officiers instructeurs seront avancés au Trésor chérifien par la

materia; velarán igualmente para que los hombres reclutados posean aptitud para el servicio militar. De un modo general deberán vigilar la administración de las tropas y contrastar el pago del sueldo que se verificará por el *Amin*, asistido del oficial instructor (*comptable*). Prestarán á las autoridades marroquíes, investidas del mando de estos cuerpos, su concurso técnico para el ejercicio de este mando.

Las disposiciones reglamentarias propias para asegurar el reclutamiento, la disciplina, la instrucción y la administración de los cuerpos de policía se redactarán de común acuerdo entre el Ministro de la Guerra jerifiano ó su delegado, el inspector previsto en el art. VII, el instructor francés y el instructor español de mayor graduación.

Este reglamento deberá someterse al Cuerpo Diplomático de Tánger, que formulará su dictamen en el plazo de un mes.

Transcurrido este plazo, se aplicará el reglamento.

Art. V. El efectivo total de las tropas de policía no deberá pasar de dos mil quinientos hombres, ni ser inferior á dos mil. Se repartirá, según la importancia de los puertos, por grupos, variando de ciento cincuenta á seiscientos hombres. El número de oficiales españoles y franceses será de diez y seis á veinte; el de suboficiales españoles y franceses de treinta á cuarenta.

Art. VI. Los fondos necesarios al mantenimiento y pago del sueldo de las tropas y de los oficiales y suboficiales instructores serán adelantados al Tesoro jerifiano

Banque d'Etat, dans les limites du budget annuel attribué à la police, qui ne devra pas dépasser deux millions et demi de pesetas pour un effectif de deux mille cinq cents hommes.

Art. VII. Le fonctionnement de la police fera, pendant la même période de cinq années, l'objet d'une inspection générale qui sera confiée par Sa Majesté Chérifienne à un officier supérieur de l'armée suisse dont le choix sera proposé à Son agrément par le Gouvernement fédéral suisse.

Cet officier prendra le titre d'Inspecteur général et aura sa résidence à Tanger.

Il inspectera, au moins une fois par an, les divers corps de police, et à la suite de ces inspections il établira un rapport qu'il adressera au Makhzen.

En dehors des rapports réguliers, il pourra, s'il le juge nécessaire, établir des rapports spéciaux sur toute question concernant le fonctionnement de la police.

Sans intervenir directement dans le commandement ou l'instruction, l'Inspecteur général se rendra compte des résultats obtenus par la police chérifienne au point de vue du maintien de l'ordre et de la sécurité dans les localités où cette police sera installée.

Art. VIII. Les rapports et communications faits au Makhzen par l'Inspecteur général au sujet de sa mission seront en même temps remis en copie au Doyen du Corps Diplomatique à Tanger, afin que le Corps Diplomatique soit mis à même de constater que la police chérifienne fonctionne conformément aux décisions prises par la

por el Banco del Estado en los límites del presupuesto anual destinado á la policía, que no deberá pasar de dos millones y medio de pesetas para un efectivo de dos mil quinientos hombres.

Art. VII. El funcionamiento de la policía será, durante el mismo período de cinco años, objeto de una inspección general que se confiará por Su Majestad Jeriffiana á un jefe superior del ejército suizo, cuya elección se someterá á Su aquiescencia por el Gobierno federal suizo.

Este oficial tomará el título de Inspector general y tendrá su residencia en Tánger.

Inspeccionará, al menos una vez por año, los diversos cuerpos de policía y, á continuación de estas inspecciones, redactará un informe que dirigirá al Majzen.

Aparte de los informes ordinarios, podrá, si lo juzga necesario, redactar informes especiales sobre toda cuestión concerniente al funcionamiento de la policía.

Sin intervenir directamente en el mando ni en la instrucción, el Inspector general se enterará de los resultados obtenidos por la policía jeriffiana desde el punto de vista del mantenimiento del orden y de la seguridad en las localidades donde esta policía se instale.

Art. VIII. Los informes y comunicaciones dirigidas al Majzen por el Inspector general acerca de su misión, se remitirán al mismo tiempo en copia al Decano del Cuerpo Diplomático de Tánger, á fin de que el cuerpo diplomático se halle en condiciones de contrastar que la policía jeriffiana funciona conforme á los acuerdos adoptados

Conférence et de surveiller si elle garantit d'une manière efficace et conforme aux traités la sécurité des personnes et des biens des ressortissants étrangers, ainsi que celle des transactions commerciales.

Art. IX. En cas de réclamations dont le Corps Diplomatique serait saisi par la Légation intéressée, le Corps Diplomatique pourra, en avisant le Représentant du Sultan, demander à l'Inspecteur général de faire une enquête et d'établir un rapport sur ces réclamations, à toutes fins utiles.

Art. X. L'Inspecteur général recevra un traitement annuel de vingt cinq mille francs. Il lui sera alloué, en outre, une indemnité de six mille francs pour frais de tournées. Le Makhzen mettra à sa disposition une maison convenable et pourvoira à l'entretien de ses chevaux.

Art. XI. Les conditions matérielles de son engagement et de son installation, prévues à l'art. X, feront l'objet d'un contrat passé entre lui et le Makhzen. Ce contrat sera communiqué en copie au Corps Diplomatique.

Art. XII. Le cadre des instructeurs de la police chérifienne (officiers et sous-officiers) sera espagnol à Tétouan, mixte à Tanger, espagnol à Larache, français à Rabat, mixte à Casablanca et français dans les trois autres ports (1).

(1) Mazagán, Safil y Mogador.

por la Conferencia y vigilar si aquella garantiza de una manera eficaz y conforme á los tratados la seguridad de las personas y de los bienes de los súbditos extranjeros, así como la de las transacciones comerciales.

Art. IX. En caso de reclamaciones presentadas al Cuerpo Diplomático por la Legación interesada, el Cuerpo Diplomático podrá, dando aviso al Representante del Sultan, pedir al Inspector general que haga una información y redacte un dictamen sobre estas reclamaciones para todo aquello que pueda ser útil.

Art. X. El Inspector general tendrá un sueldo anual de veinticinco mil francos. Se le dará, además, una indemnización de seis mil francos por gastos de viajes. El Majzen pondrá á su disposición una casa decorosa y proveerá á la manutención de sus caballos.

Art. XI. Las condiciones materiales de su compromiso y de su instalación previstas en el artículo X, serán objeto de un contrato celebradero entre él y el Majzen. Este contrato se comunicará en copia al Cuerpo Diplomático.

Art. XII. El cuadro de instructores de la policía jeriffiana (oficiales y suboficiales) será español en Tetuán, mixto en Tánger, español en Larache, francés en Rabat, mixto en Casablanca y francés en los otros tres puertos (1).

(1) Mazagán, Safil y Mogador.

CHAPITRE II

CAPÍTULO II

Règlement organisant la surveillance et la répression de la contrebande des armes.

Art. XIII. Sont prohibés dans toute l'étendue de l'Empire Chérifien, sauf dans le cas spécifié aux articles XIV et XV, l'importation et le commerce des armes de guerre, pièces d'armes, munitions chargées ou non chargées de toutes espèces, poudres, salpêtre, fulmicoton, nitro-glycérine et toutes compositions destinées exclusivement à la fabrication des munitions.

Art. XIV. Les explosifs nécessaires à l'industrie et aux travaux publics pourront néanmoins être introduits. Un règlement, pris dans les formes indiquées à l'art. XVIII, déterminera les conditions dans lesquelles sera effectuée leur importation.

Art. XV. Les armes, pièces d'armes et munitions destinées aux troupes de Sa Majesté chérifienne seront admises après l'accomplissement des formalités suivantes:

Une déclaration, signée par le Ministre de la Guerre marocain, énonçant le nombre et l'espèce des fournitures de ce genre commandées à l'industrie étrangère, devra être présentée à la Légation du pays d'origine qui y apposera son visa.

Le dédouanement des caisses et colis contenant les armes et munitions livrées en exécution de la commande du Gouvernement marocain, sera opéré sur la production:

Reglamento organizando la vigilancia y la represión del contrabando de armas.

Art. XIII. Se prohíbe en toda la extensión del Imperio Jerifiano, salvo en los casos especificados en los artículos XIV y XV, la importación y el comercio de armas de guerra, piezas de armas, municiones cargadas ó no cargadas de toda especie, pólvoras, salitre, fulminato-algodón, nitroglicerina y todas las composiciones destinadas exclusivamente á la fabricación de municiones.

Art. XIV. No obstante, los explosivos necesarios á la industria y á los trabajos públicos podrán introducirse. Un reglamento hecho en la forma indicada en el artículo XVIII determinará las condiciones en que se efectuará su importación.

Art. XV. Las armas, piezas de armas y municiones destinadas á las tropas de Su Majestad Jerifiana serán admitidas después del cumplimiento de las siguientes formalidades:

Deberá presentarse á la Legación del país de origen, que pondrá á la misma su *visto bueno*, una declaración firmada por el Ministro de la Guerra marroquí, indicando el número y la especie de los pertrechos de este género pedidos á la industria extranjera.

El despacho de aduanas de las cajas y bultos conteniendo armas y municiones en ejecución del pedido del Gobierno marroquí se efectuará mediante la exhibición;

1° De la déclaration spécifiée ci-dessus;

2° Du connaissance indiquant le nombre, le poids des colis, le nombre et l'espèce des armes et munitions qu'ils contiennent. Ce document devra être visé par la Légation du pays d'origine qui marquera au verso les quantités successives précédemment dédouanées. Le visa sera refusé à partir du moment où la commande aura été intégralement livrée.

Art. XVI. L'importation des armes de chasse et de luxe, pièces d'armes, cartouches chargées et non chargées est également interdite. Elle pourra toutefois être autorisée:

1° Pour les besoins strictement personnels de l'importateur;

2° Pour l'approvisionnement des magasins d'armes autorisés conformément à l'art. XVIII.

Art. XVII. Les armes et munitions de chasse ou de luxe seront admises pour les besoins strictement personnels de l'importateur, sur la production d'un permis délivré par le représentant du Makhzen à Tanger. Si l'importateur est étranger, le permis ne sera établi que sur la demande de la Légation dont il relève.

En ce qui concerne les munitions de chasse, chaque permis portera au maximum sur mille cartouches ou les fournitures nécessaires à la fabrication de mille cartouches.

Le permis ne sera donné qu'à des personnes n'ayant encouru aucune condamnation correctionnelle.

Art. XVIII. Le commerce des armes de chasse et de luxe, non ra-

1° De la declaración antes mencionada.

2° Del conocimiento indicando el número, peso de los bultos, número y especie de armas y municiones que contienen. Este documento deberá ser visado por la Legación del país de origen, que marcará al reverso las cantidades sucesivas precedentemente despachadas. No se pondrá el *visto bueno* después del momento en que el pedido haya sido íntegramente entregado.

Art. XVI. Se prohíbe igualmente la importación de armas de caza y de lujo, piezas de armas, cartuchos cargados y no cargados. Podrá, sin embargo, autorizarse:

1° Para las necesidades estrictamente personales del importador.

2° Para el aprovisionamiento de los almacenes de armas autorizados conforme al art. XVIII.

Art. XVII. Las armas y municiones de caza ó de lujo se admitirán para las necesidades estrictamente personales del importador, mediante un permiso expedido por el representante del Majzen en Tánger. Si el importador es extranjero, el permiso no se expedirá sino á petición de la Legación de que dependa.

En lo que concierne á las municiones de caza, cada permiso será por un máximo de mil cartuchos ó los materiales necesarios para la fabricación de mil cartuchos.

El permiso sólo se dará á personas que no hayan sufrido ninguna condena correccional.

Art. XVIII. El comercio de armas de caza y de lujo no rayadas

yées, de fabrication étrangère, ainsi que des munitions qui s'y rapportent, sera réglementé, dès que les circonstances le permettront, par décision chérifienne, prise conformément à l'avis du Corps Diplomatique à Tanger, statuant à la majorité des voix. Il en sera de même des décisions ayant pour but de suspendre ou de restreindre l'exercice de ce commerce.

Seules, les personnes ayant obtenu une licence spéciale et temporaire du Gouvernement marocain, seront admises à ouvrir et exploiter des débits d'armes et de munitions de chasse. Cette licence ne sera accordée que sur demande écrite de l'intéressé, appuyée d'un avis favorable de la Légation dont il relève.

Des règlements pris dans la forme indiquée au paragraphe premier de cet article détermineront le nombre des débits pouvant être ouverts à Tanger et éventuellement dans les ports qui seront ultérieurement désignés. Ils fixeront les formalités imposées à l'importation des explosifs à l'usage de l'industrie et des travaux publics, des armes et munitions destinées à l'approvisionnement des débits, ainsi que les quantités maxima qui pourront être conservées en dépôt.

En cas d'infraction aux prescriptions réglementaires, la licence pourra être retirée à titre temporaire ou à titre définitif, sans préjudice des autres peines encourues par les délinquants.

Art. XIX. Toute introduction ou tentative d'introduction de marchandises prohibées donnera lieu à

de fabricación extranjera, así como el de municiones que con él se relacionen, se reglamentará, en cuanto las circunstancias lo permitan, por decisión jeriffiana, adoptada con arreglo al informe del Cuerpo Diplomático de Tánger, emitido por mayoría de votos. En la misma forma se adoptarán los acuerdos que tengan por objeto suspender ó restringir el ejercicio de este comercio.

Únicamente las personas que hayan obtenido una licencia especial y temporal del Gobierno marroquí podrán abrir y explotar despachos de armas y de municiones de caza. Esta licencia sólo se concederá á petición escrita del interesado, apoyada por un informe favorable de la Legación de que dependa.

Unos reglamentos redactados en la forma indicada en el párrafo primero de este artículo determinarán el número de almacenes que puedan abrirse en Tánger y eventualmente en los puertos que ulteriormente se señalen. Fijarán las formalidades impuestas á la importación de explosivos para uso de la industria y de los trabajos públicos, de armas y municiones destinadas á aprovisionar los almacenes, así como las cantidades máximas que podrán conservarse en almacén.

En caso de infracción de las prescripciones reglamentarias, podrá retirarse la licencia, temporal ó definitivamente, sin perjuicio de las demás penas en que incurran los delincuentes.

Art. XIX. Toda introducción ó tentativa de introducción de mercancías prohibidas dará origen á

leur confiscation et en outre aux peines et amendes ci-dessous, qui seront prononcées par la juridiction compétente.

Art. XX. L'introduction ou tentative d'introduction par un port ouvert au commerce ou par un bureau de douane, sera punie:

1.^o D'une amende de cinq cents à deux mille pesetas et d'une amende supplémentaire égale à trois fois la valeur de la marchandise importée;

2.^o D'un emprisonnement de cinq jours à un an

ou de l'une des deux pénalités seulement.

Art. XXI. L'introduction ou tentative d'introduction en dehors d'un port ouvert au commerce ou d'un bureau de douane sera punie:

1.^o D'une amende de mille à cinq mille pesetas et d'une amende supplémentaire égale à trois fois la valeur de la marchandise importée;

2.^o D'un emprisonnement de trois mois à deux ans

ou de l'une des deux pénalités seulement.

Art. XXII. La vente fraudulente, le recel et le colportage des marchandises prohibées par le présent règlement seront punis des peines édictées à l'art. XX.

Art. XXIII. Les complices des délits prévus aux articles XX, XXI et XXII seront passibles des mêmes peines que les auteurs principaux. Les éléments caractérisant la complicité seront appréciés d'après la législation du tribunal saisi.

Art. XXIV. Quand il y aura des indices sérieux, faisant soupçonner

sa confiscación, y además á las penas y multas que se indicarán y que serán impuestas por la jurisdicción competente.

Art. XX. La introducción ó tentativa de introducción por un puerto abierto al comercio ó por un puesto de aduana se castigará:

1.^o Con una multa de quinientas á dos mil pesetas y una multa suplementaria igual á tres veces el valor de la mercancía importada.

2.^o Con prisión de cinco días á un año

ó con una de las dos penalidades solamente.

Art. XXI. La introducción ó tentativa de introducción fuera de un puerto abierto al comercio ó de un puesto de aduana se castigará:

1.^o Con una multa de mil á cinco mil pesetas y una multa suplementaria igual á tres veces el valor de la mercancía importada.

2.^o Con prisión de tres meses á dos años

ó á una de las dos penalidades solamente.

Art. XXII. La venta fraudulenta, el encubrimiento y la buhonería (*colportage*) de mercancías prohibidas por el presente reglamento se castigarán con las penas señaladas en el art. XX.

Art. XXIII. Los cómplices de los delitos previstos en los artículos XX, XXI y XXII sufrirán las mismas penas que los autores principales. Los elementos que caracterizan la complicidad se apreciarán según la legislación del tribunal que entienda en el asunto.

Art. XXIV. Cuando haya indicios serios que hagan sospechar

qu'un navire mouillé dans un port ouvert au commerce transporte en vue de leur introduction au Maroc, des armes, des munitions ou d'autres marchandises prohibées, les agents de la douane chérifienne devront signaler ces indices à l'autorité consulaire compétente afin que celle-ci procède, avec l'assistance d'un délégué de la douane chérifienne, aux enquêtes, vérifications ou visites qu'elle jugera nécessaires.

Art. XXV. Dans le cas d'introduction ou de tentative d'introduction par mer de marchandises prohibées, en dehors d'un port ouvert au commerce, la douane marocaine pourra amener le navire au port le plus proche pour être remis à l'autorité consulaire, laquelle pourra le saisir et maintenir la saisie jusqu'au paiement des amendes prononcées. Toutefois, la saisie du navire devra être levée, en tout état de l'instance, en tant que cette mesure n'entravera pas l'instruction judiciaire, sur consignation du montant maximum de l'amende entre les mains de l'autorité consulaire ou sous caution solvable de la payer, acceptée par la douane.

Art. XXVI. Le Makhzen conservera les marchandises confisquées, soit pour son propre usage, si elles peuvent lui servir, à condition que les sujets de l'empire ne puissent s'en procurer, soit pour les faire vendre en pays étranger.

Les moyens de transport à terre pourront être confisqués et seront vendus au profit du Trésor chérifien.

Art. XXVII. La vente des armes réformées par le Gouvernement

que un buque fondeado en un puerto abierto al comercio transporte con propósito de introducirlas en Marruecos armas, municiones u otras mercancías prohibidas, los Agentes de la aduana jeriffiana deberán dar cuenta de estos indicios á la autoridad consular competente para que ésta proceda, asistida de un delegado de la aduana jeriffiana, á las investigaciones, comprobaciones ó visitas que juzgue necesarias.

Art. XXV. En el caso de introducción ó tentativa de introducción por mar de mercancías prohibidas, fuera de un puerto abierto al comercio, la aduana marroquí podrá conducir el buque al puerto más próximo para entregarlo á la autoridad consular, la que podrá embargarlo y mantener el embargo hasta el pago de las multas impuestas. Esto no obstante, el embargo del buque deberá levantarse durante el curso del procedimiento, siempre que esta medida no dificulte la instrucción judicial, si se consigna el importe máximo de la multa en poder de la autoridad consular ó bajo garantía sólida de pago aceptada por la aduana.

Art. XXVI. El Majzen conservará las mercancías confiscadas, ya para su propio uso, si pueden servirle y á condición de que los súbditos del imperio no puedan procurárselas, ya para venderlas en el extranjero.

Los medios con los cuales se hubiera verificado el transporte á tierra podrán confiscarse y venderse en beneficio del Tesoro jeriffiano.

Art. XXVII. Se prohíbe en toda la extensión del Imperio jeriffiano

marocain sera prohibée dans toute l'étendue de l'Empire Chérifien.

Art. XXVIII. Des primes, à prélever sur le montant des amendes prononcées, seront attribuées aux indicateurs qui auront amené la découverte des marchandises prohibées et aux agents qui en auront opéré la saisie; ces primes seront ainsi attribuées après déduction, s'il y a lieu, des frais du procès: un tiers à répartir par la douane entre les indicateurs, un tiers aux agents ayant saisi la marchandise, et un tiers au Trésor marocain.

Si la saisie a été opérée sans l'intervention d'un indicateur, la moitié des amendes sera attribuée aux agents saisissants et l'autre moitié au Trésor chérifien.

Art. XXIX. Les autorités douanières marocaines devront signaler directement aux agents diplomatiques ou consulaires les infractions au présent règlement commises par leurs ressortissants, afin que ceux-ci soient poursuivis devant la juridiction compétente.

Les mêmes infractions, commises par des sujets marocains, seront déferées directement par la douane à l'autorité chérifienne.

Un délégué de la douane sera chargé de suivre la procédure des affaires pendantes devant les diverses juridictions.

Art. XXX. Dans la région frontalière de l'Algérie, l'application du règlement sur la contrebande des armes restera l'affaire exclusive de la France et du Maroc.

la venta de las armas reformadas por el Gobierno marroquí.

Art. XXVIII. Se destinará á los denunciadores que hayan contribuido al descubrimiento de las mercancías prohibidas y á los agentes que hayan operado el decomiso primas que consistirán en el importe de las multas; de ellas se adjudicarán, una vez deducidos, si ha lugar á ello, los gastos del proceso; una tercera parte que se repartirá por la aduana entre los denunciantes, otra tercera parte á los agentes que hicieron el decomiso y la otra tercera parte al Tesoro marroquí.

Si el decomiso se ha efectuado sin intervención de denunciante, la mitad de las multas se destinará á los agentes que hayan hecho el decomiso y la otra mitad al Tesoro jerifiano.

Art. XXIX. Las autoridades aduaneras marroquíes deberán denunciar directamente á los agentes diplomáticos ó consulares las infracciones del presente reglamento cometidas por los que de aquéllas dependan, á fin de que los infractores puedan ser perseguidos por la jurisdicción competente.

Cuando estas infracciones sean cometidas por súbditos marroquíes, serán deferidas directamente por la aduana á la autoridad jerifiana.

Un delegado de la aduana se encargará de asistir al proceso de los asuntos pendientes ante las diversas jurisdicciones.

Art. XXX. En la región fronteriza á Argelia la aplicación del reglamento sobre el contrabando de armas continuará (*restera*) asunto exclusivo de Francia y Marruecos.

De même l'application du règlement sur la contrebande des armes dans le Rif, et, en général dans les régions frontalières des possessions espagnoles, restera l'affaire exclusive de l'Espagne et du Maroc.

Asimismo, la aplicación del reglamento sobre el contrabando de armas en el Rif y en general en las regiones fronterizas á las posesiones españolas continuará *(res-tera)* asunto exclusivo de España y Marruecos.

CHAPITRE III

Acte de concession d'une Banque d'Etat.

Art. XXXI. Une Banque sera instituée au Maroc, sous le nom de *Banque d'Etat du Maroc*, pour exercer les droits ci-après spécifiés dont la concession lui est accordée par Sa Majesté le Sultan pour une durée de quarante années, à partir de la ratification du présent Acte.

Art. XXXII. La Banque qui pourra exécuter toutes les opérations rentrant dans les attributions d'une Banque, aura le privilège exclusif d'émettre des billets au porteur, remboursables à présentation, ayant force libératoire dans les caisses publiques de l'Empire marocain.

La Banque maintiendra, pour le terme de deux ans, à compter de la date de son entrée en fonctions, une encaisse, au moins égale à la moitié de ses billets en circulation, et au moins égale au tiers, après cette période de deux ans révolue. Cette encaisse sera constituée pour au moins un tiers en or ou monnaie d'or.

Art. XXXIII. La Banque remplira, à l'exclusion de toute autre banque ou établissement de crédit, les fonctions de trésorier-payeur de l'Empire. A cet effet le Gouver-

CAPÍTULO III

Acta de concesión de un Banco de Estado.

Art. XXXI. Se instituirá un Banco en Marruecos con el nombre de *Banco de Estado de Marruecos* y para ejercer los derechos aquí especificados, cuya concesión le es otorgada por Su Majestad el Sultán, por un período de cuarenta años á partir de la ratificación de la presente Acta.

Art. XXXII. El Banco, que podrá realizar todas las operaciones que entran en la atribución de un Banco, tendrá el privilegio exclusivo de emitir billetes al portador, pagaderos á su presentación, teniendo fuerza liberatoria en las cajas públicas del Imperio marroquí.

El Banco mantendrá, por el término de dos años á contar de la fecha de su entrada en funciones, una reserva, al menos igual á la mitad de sus billetes en circulación, y al menos igual al tercio, después de pasado este período de dos años. Esta reserva se constituirá por lo menos con un tercio en oro ó moneda de oro.

Art. XXXIII. El Banco desempeñará, con exclusión de todo otro banco ó establecimiento de crédito, las funciones de tesorero-pagador del Imperio. A este efecto, el

nement marocain prendra les mesures nécessaires pour faire verser dans les caisses de la Banque les revenus des douanes, à l'exclusion de la partie affectée au service de l'Emprunt 1904, et des autres revenus qu'il désignera.

Quant au produit de la taxe spéciale créée en vue de l'accomplissement de certains travaux publics, le Gouvernement marocain devra le faire verser à la Banque, ainsi que les revenus qu'il pourrait ultérieurement affecter à la garantie de ses emprunts, la Banque étant spécialement chargée d'en assurer le service, à l'exception toutefois de l'Emprunt 1904, qui se trouve régi par un Contrat spécial (1).

Art. XXXIV. La Banque sera l'agent financier du Gouvernement, tant au dedans qu'au dehors de l'Empire, sans préjudice du droit pour le Gouvernement de s'adresser à d'autres maisons de banque ou établissements de crédit pour ses emprunts publics. Toutefois, pour lesdits emprunts, la Banque jouira d'un droit de préférence, à conditions égales, sur toute maison de Banque ou établissement de crédit.

Mais, pour les Bons du Trésor et autres effets de trésorerie à court terme que le Gouvernement marocain voudrait négocier, sans en faire l'objet d'une émission publique, la Banque sera chargée, à l'exclusion de tout autre établissement, d'en faire, pour le compte du Gouvernement marocain, la négociation, soit au Maroc, soit à l'étranger.

(1) Contrato de 12 de Junio de 1904. *Livre jaune*, anejo al núm. 170, pág. 143 y siguientes.

Gobierno marroquí adoptará las medidas necesarias para hacer depositar en las cajas del Banco los productos de las aduanas (con exclusión de la parte afecta al servicio del Empréstito de 1904) y los otros productos que se designarán.

En cuanto al producto del impuesto especial creado para la realización de ciertas obras públicas, el Gobierno marroquí deberá hacerlo depositar en el Banco, así como los ingresos que ulteriormente pudiera destinar a la garantía de sus empréstitos, estando el Banco especialmente encargado de asegurar el servicio de éstos, a excepción, sin embargo, del Empréstito de 1904, que se halla regido por un Contrato especial (1).

Art. XXXIV. El Banco será el agente financiero del Gobierno, lo mismo dentro que fuera del Imperio, sin perjuicio del derecho que asiste al Gobierno para dirigirse para sus empréstitos públicos a cualquiera otra casa de banca o establecimiento de crédito. Para dichos empréstitos el Banco gozará, sin embargo, del derecho de preferencia en condiciones iguales respecto a cualquier otra casa de banca o establecimiento de crédito.

Pero para los Bonos del Tesoro y otros efectos de tesorería a corto plazo que el Gobierno marroquí quisiera negociar sin hacerlos objeto de una emisión pública, el Banco se encargará con exclusión de todo otro establecimiento de hacer la negociación por cuenta del Gobierno marroquí, ya en Marruecos, ya en el extranjero:

(1) Contrato de 12 de Junio de 1904. *Livre jaune*, anejo al núm. 170, pág. 143 y siguientes.

Art. XXXV. A valoir sur les rentrées du Trésor, la Banque fera au Gouvernement marocain des avances en compte courant jusqu'à concurrence d'un million de francs.

La Banque ouvrira, en outre, au Gouvernement, pour une durée de dix ans, à partir de sa constitution, un crédit qui ne pourra pas dépasser les deux tiers de son capital initial.

Ce crédit sera réparti sur plusieurs années et employé en premier lieu aux dépenses d'installation et d'entretien des corps de police, organisés conformément aux décisions prises par la Conférence, et subsidiairement, aux dépenses de travaux d'intérêt général qui ne seraient pas imputées sur le fonds spécial prévu à l'article suivant.

Le taux de ces deux avances sera au maximum de sept pour cent, commission de Banque comprise, et la Banque pourra demander au Gouvernement de lui remettre en garantie de leur montant une somme équivalente en Bons du Trésor.

Si avant l'expiration des dix années, le Gouvernement marocain venait à contracter un emprunt, la Banque aurait la faculté d'obtenir le remboursement immédiat des avances faites conformément au deuxième alinéa du présent article.

Art. XXXVI. Le produit de la taxe spéciale (articles XXXIII et LXV) formera un fonds spécial dont la Banque tiendra une comptabilité à part. Ce fonds sera employé conformément aux prescriptions arrêtées par la Conférence.

En cas d'insuffisance et à valoir

Art. XXXV. Con la garantía de los ingresos del Tesoro, el Banco hará al Gobierno marroquí adelantos en cuenta corriente hasta un millón de francos.

El Banco abrirá además al Gobierno, por una duración de diez años, á partir desde su constitución, un crédito que no podrá exceder de los dos tercios de su capital inicial.

Este crédito se repartirá en varios años, destinándose en primer término á los gastos de instalación y entretenimiento de los cuerpos de policía organizados conforme á los acuerdos adoptados por la Conferencia y subsidiariamente á los gastos de obras de interés general, que no pesen sobre el fondo especial previsto en el artículo siguiente.

El interés de estos dos adelantos será de un máximo del siete por ciento, comprendida la comisión del Banco, y el Banco podrá pedir al Gobierno que le entregue en garantía de su importe una suma equivalente en Bonos del Tesoro.

Si antes de la expiración de los diez años el Gobierno marroquí contratara un empréstito, el Banco estaría facultado para obtener el reembolso inmediato de los adelantos hechos, conforme al segundo párrafo del presente artículo.

Art. XXXVI. El producto del impuesto especial (artículos XXXIII y LXVI) formará un fondo especial, del que el Banco llevará una contabilidad aparte. Este fondo se empleará de conformidad con las prescripciones acordadas por la Conferencia.

En caso de insuficiencia y á co-

sur les rentrées ultérieures, la Banque pourra ouvrir à ce fonds un crédit dont l'importance ne dépassera pas le montant des encaissements pendant l'année antérieure.

Les conditions de taux et de commission seront les mêmes que celles fixées à l'article précédent pour l'avance en compte courant au Trésor.

Art. XXXVII. La Banque prendra les mesures qu'elle jugera utiles pour assainir la situation monétaire au Maroc. La monnaie espagnole continuera à être admise à la circulation avec force libératoire.

En conséquence, la Banque sera exclusivement chargée de l'achat des métaux précieux, de la frappe et de la refonte des monnaies, ainsi que de toutes autres opérations monétaires qu'elle fera pour le compte et au profit du Gouvernement marocain.

Art. XXXVIII. La Banque, dont le siège social sera à Tanger, établira des succursales et agences dans les principales villes du Maroc et dans tout autre endroit où elle le jugera utile.

Art. XXXIX. Les emplacements nécessaires à l'établissement de la Banque, ainsi que de ses succursales et agences au Maroc, seront mis gratuitement à sa disposition par le Gouvernement et, à l'expiration de la concession, le Gouvernement en reprendra possession et remboursera à la Banque les frais de construction de ces établissements. La Banque sera, en outre, autorisée à acquérir tout bâtiment et terrain dont elle pourrait avoir besoin pour le même objet.

Art. XL. Le Gouvernement ché-

brarse de los ingresos ulteriores, el Banco podrá abrir á este fondo un crédito cuyo importe no pasará del total de lo recaudado durante el año anterior.

Las condiciones del interés y de la comisión serán las mismas que las prefijadas en el artículo precedente para el adelanto en cuenta corriente del Tesoro.

Art. XXXVII. El Banco adoptará las medidas que juzgue útiles para sanear la situación monetaria en Marruecos. La moneda española continuará admitiéndose á la circulación con fuerza liberatoria.

En su consecuencia, el Banco se encargará exclusivamente de la compra de metales preciosos, de la acuñación, refundición de la moneda, así como de todas las demás operaciones monetarias, que hará por cuenta y en beneficio del Gobierno marroquí.

Art. XXXVIII. El Banco, cuyo domicilio social será Tánger, establecerá sucursales y agencias en todas las principales poblaciones de Marruecos y en cualquiera otro lugar que considere útil.

Art. XXXIX. Los solares necesarios para el establecimiento del Banco, así como de sus sucursales y agencias en Marruecos, serán puestos gratuitamente á su disposición por el Gobierno, y al expirar la concesión, el Gobierno volverá á posesionarse de ellos y reembolsará al Banco los gastos de construcción de los edificios. También se autorizará al Banco para adquirir todos los edificios y terrenos que para el cumplimiento de sus fines pueda necesitar.

Art. XL. El Gobierno jerifiano

rifien assurera sous sa responsabilité la sécurité et la protection de la Banque, de ses succursales et agences.

A cet effet, il mettra dans chaque ville une garde suffisante à la disposition de chacun de ces établissements.

Art. XLI. La Banque, ses succursales et agences, seront exemptes de tout impôt ou redevance ordinaire ou extraordinaire, existants ou à créer; il en est de même pour les immeubles affectés à ses services, les titres et coupons de ses actions et ses billets. L'importation et l'exportation des métaux et monnaies, destinés aux opérations de la Banque, seront autorisées et exemptes de tout droit.

Art. XLII. Le Gouvernement chérifien exercera sa haute surveillance sur la Banque par un Haut Commissaire marocain, nommé par lui après entente préalable avec le Conseil d'Administration de la Banque.

Ce Haut Commissaire aura le droit de prendre connaissance de la gestion de la Banque; il contrôlera l'émission des billets de banque et veillera à la stricte observation des dispositions de la concession.

Le Haut Commissaire devra signer chaque billet ou y apposer son sceau; il sera chargé de la surveillance des relations de la Banque avec le Trésor Impérial.

Il ne pourra pas s'immiscer dans l'administration et la gestion des affaires de la Banque. Mais il aura toujours le droit d'assister aux réunions des Censeurs.

Le Gouvernement chérifien nommera un ou deux Commissaires adjoints, qui seront spécialement

cuidará, bajo su responsabilidad, de la seguridad y protección del Banco, de sus sucursales y agencias.

A este efecto pondrá en cada población una guardia suficiente á disposición de cada uno de estos establecimientos.

Art. XLI. El Banco, sus sucursales y agencias serán exceptuados de todo impuesto ó gravamen ordinario ó extraordinario existente ó que se cree, sucediendo lo mismo con los inmuebles afectos á sus servicios y los títulos y cupones de sus acciones y sus billets. La importación y exportación de metales y monedas destinados á las operaciones del Banco se autorizarán y quedarán libres de todo impuesto.

Art. XLII. El Gobierno jerifiano ejercerá su alta vigilancia sobre el Banco por un Alto Comisario marroquí nombrado por él, previa inteligencia con el Consejo de Administración del Banco.

Este Alto Comisario tendrá derecho á enterarse de la gestión del Banco, intervendrá la emisión de billets del Banco y velará por la estricta observancia de las disposiciones de la concesión.

El Alto Comisario deberá firmar cada billete y ponerle su sello, y se encargará de la vigilancia de las relaciones del Banco con el Tesoro Imperial.

No podrá inmiscuirse en la administración y gestión de los negocios del Banco, pero tendrá siempre derecho á asistir á las reuniones de los Censores.

El Gobierno jerifiano nombrará uno ó dos Comisarios adjuntos encargados especialmente de com-

chargés de contrôler les opérations financières du Trésor avec la Banque.

Art. XLIII. Un règlement, précisant les rapports de la Banque et du Gouvernement marocain, sera établi par le Comité spécial prévu à l'art. LVII, et approuvé par les Censeurs.

Art. XLIV. La Banque constituée avec approbation du Gouvernement de Sa Majesté Chérifienne, sous la forme des sociétés anonymes, est régie par la loi française sur la matière.

Art. XLV. Les actions intentées au Maroc par la Banque, seront portées devant le Tribunal consulaire du défendeur ou devant la juridiction marocaine, conformément aux règles de compétence établies par les traités et les firmans chérifiens.

Les actions, intentées au Maroc contre la Banque, seront portées devant un Tribunal spécial, composé de trois magistrats consulaires et de deux assesseurs. Le Corps Diplomatique établira, chaque année, la liste des magistrats, des assesseurs et de leurs suppléants.

Ce Tribunal appliquera à ces causes les règles de droit, de procédure et de compétence, édictés en matière commerciale par la législation française.

L'appel des jugements prononcés par ce Tribunal sera porté devant la Cour fédérale de Lausanne qui statuera en dernier ressort.

Art. XLVI. En cas de contestation sur les clauses de la concession ou de litiges pouvant survenir entre le Gouvernement marocain et la Banque, le différend sera sou-

probar las operaciones financieras del Tesoro con el Banco.

Art. XLIII. El Comité especial previsto en el art. LVII formulará un reglamento que determine las relaciones del Banco y del Gobierno marroquí, el cual habrá de ser aprobado por los Censores.

Art. XLIV. El Banco, constituido con la aprobación de Su Majestad Jerifiana bajo la forma de las sociedades anónimas, se regirá por ley francesa sobre la materia.

Art. XLV. Las acciones entabladas en Marruecos por el Banco serán formuladas ante el Tribunal consular del demandado ó ante la jurisdicción marroquí, de conformidad con las reglas de competencia establecidas por los tratados y los firmans jerifianos.

Las acciones intentadas en Marruecos contra el Banco irán ante un Tribunal especial, compuesto de tres magistrados consulares y de dos asesores. El Cuerpo Diplomático redactará cada año la lista de magistrados, de los asesores y de sus suplentes.

Este Tribunal aplicará á estas causas las reglas de derecho, de procedimiento y de competencia dictadas en materia comercial por la legislación francesa.

La apelación de los fallos pronunciados por este Tribunal se interpondrá ante el Tribunal federal de Lausana, que decidirá en última instancia.

Art. XLVI. En caso de diferencias acerca las cláusulas de concesión y en los de litigios que puedan sobrevenir entre el Gobierno marroquí y el Banco, se someterá la

mis, sans appel ni recours, à la Cour fédérale de Lausanne.

Seront également soumises à cette Cour, sans appel ni recours, toutes les contestations qui pourraient s'élever entre les actionnaires et la Banque sur l'exécution des Statuts ou à raison des affaires sociales.

Art. XLVII. Les Statuts de la Banque seront établis d'après les bases suivantes par un Comité spécial prévu à l'art. LVII. Ils seront approuvés par les Censeurs et ratifiés par l'Assemblée générale des actionnaires.

Art. XLVIII. L'Assemblée générale constitutive de la Société fixera le lieu où se tiendront les Assemblées des actionnaires et les réunions du Conseil d'Administration; toutefois, ce dernier aura la faculté de se réunir dans toute autre ville, s'il le juge utile.

La Direction de la Banque sera fixée à Tanger.

Art. XLIX. La Banque sera administrée par un Conseil d'Administration composé d'autant de membres qu'il sera fait de parts dans le capital initial.

Les administrateurs auront les pouvoirs les plus étendus pour l'administration et la gestion de la Société; ce sont eux notamment qui nommeront les Directeurs, Sous-Directeurs et Membres de la Commission, indiquée à l'art. LIV, ainsi que les Directeurs des Succursales et Agences.

Tous les employés de la Société seront recrutés, autant que possible, parmi les ressortissants des diverses Puissances qui ont pris

diferencia, sin apelación ni recurso ulterior, al Tribunal federal de Lausana.

Igualmente se someterán a este Tribunal, sin apelación ni recurso ulterior, todas las diferencias que pudieran suscitarse entre los accionistas y el Banco respecto a la ejecución de los Estatutos ó por motivo de los asuntos sociales.

Art. XLVII. Los Estatutos del Banco se redactarán según las siguientes bases, por el Comité especial previsto en el art. LVII. Serán aprobados por los Censores y ratificados por la Asamblea general de accionistas.

Art. XLVIII. La Asamblea general constitutiva de la Sociedad fijará el lugar en que habrán de verificarse las Asambleas de accionistas y las reuniones del Consejo de Administración; sin embargo, este último tendrá la facultad de reunirse en cualquier otra población si lo juzga útil.

La Dirección del Banco se fijará en Tánger.

Art. XLIX. El Banco será administrado por un Consejo de Administración, compuesto de tantos miembros como partes se hayan hecho del capital inicial.

Los administradores tendrán los más amplios poderes para la administración y la gestión de la Sociedad, y serán especialmente ellos quienes nombren los Directores, Subdirectores y Miembros de la comisión mencionada en el artículo LIV, así como los Directores de las Sucursales y Agencias.

Todos los empleados de la Sociedad se reclutarán en cuanto sea posible entre los súbditos de las diversas Potencias que hayan toma-

part à la souscription du capital.

Art. L. Les Administrateurs, dont la nomination sera faite par l'Assemblée générale des actionnaires, seront désignés à son agrément par les groupes souscripteurs du capital.

Le premier Conseil restera en fonctions pendant cinq années. A l'expiration de ce délai, il sera procédé à son renouvellement à raison de trois membres par an. Le sort déterminera l'ordre de sortie des Administrateurs; ils seront rééligibles.

A la constitution de la Société, chaque groupe souscripteur aura le droit de désigner autant d'Administrateurs qu'il aura souscrit de parts entières, sans que les groupes soient obligés de porter leur choix sur un candidat de leur propre nationalité.

Les groupes souscripteurs ne conserveront leur droit de désignation des Administrateurs, lors du remplacement de ces derniers ou du renouvellement de leur mandat qu'autant qu'ils pourront justifier être encore en possession de au moins la moitié de la part pour laquelle ils exercent ce droit.

Dans le cas où, par suite de ces dispositions, un groupe souscripteur ne se trouverait plus en mesure de désigner un Administrateur, l'Assemblée générale des actionnaires pourvoirait directement à cette désignation.

Art. LI. Chacun des établissements ci-après: Banque de l'Empire Allemand, Banque d'Angleterre, Banque d'Espagne, Banque de France, nommera, avec l'agrément de son Gouvernement, un Censeur

do parte en la suscripción del capital.

Art. L. Los Administradores, cuyo nombramiento se hará por la Asamblea general de accionistas, serán designados, con su consentimiento, por los grupos suscriptores del capital.

El primer Consejo estará en funciones durante cinco años. A la terminación de este plazo se procederá á renovarle á razón de tres miembros por año. La suerte determinará el orden de salida de los Administradores, los cuales serán reelegibles.

Al constituirse la Sociedad, cada grupo suscriptor tendrá derecho á designar tantos Administradores como partes enteras haya suscriptas, sin que se obligue á los grupos á elegir un candidato de su propia nacionalidad.

Los grupos suscriptores no conservarán su derecho de designar los Administradores cuando se verifique el cambio de éstos ó la renovación de su mandato, sino en tanto que puedan justificar hallarse todavía en posesión, por lo menos, de la mitad de la parte en virtud de la cual ejercen este derecho.

En el caso de que, á consecuencia de estas disposiciones un grupo suscriptor no se encuentre ya en condiciones de designar un Administrador, la Asamblea general de accionistas proveerá directamente á esta designación.

Art. LI. Cada uno de los establecimientos siguientes: Banco del Imperio Alemán, Banco de Inglaterra, Banco de España, Banco de Francia, nombrará con el consentimiento de su Gobierno, un Censor

auprès de la Banque d'Etat du Maroc.

Les Censeurs resteront en fonctions pendant quatre années. Les Censeurs sortants peuvent être désignés à nouveau.

En cas de décès ou de démission, il sera pourvu à la vacance par l'établissement qui a procédé à la désignation de l'ancien titulaire, mais seulement pour le temps où ce dernier devait rester en charge.

Art. LII. Les Censeurs qui exerceront leur mandat en vertu du présent Acte des Puissances signataires devront, dans l'intérêt de celles-ci, veiller sur le bon fonctionnement de la Banque et assurer la stricte observation des clauses de la concession et des Statuts.

Ils veilleront à l'exact accomplissement des prescriptions concernant l'émission des billets et devront surveiller les opérations tendantes à l'assainissement de la situation monétaire; mais il ne pourront jamais, sous quelque prétexte que ce soit, s'immiscer dans la gestion des affaires, ni dans l'administration intérieure de la Banque.

Chacun des Censeurs pourra examiner en tout temps les comptes de la Banque, demander, soit au Conseil d'Administration, soit à la Direction, des informations sur la gestion de la Banque et assister aux réunions du Conseil d'Administration, mais seulement avec voix consultative.

Les quatre Censeurs se réuniront à Tanger, dans l'exercice de leurs fonctions, au moins une fois tous les deux ans, à une date à concer-

cerca del Banco del Estado de Marruecos.

Los Censores permanecerán en funciones durante cuatro años. Los Censores salientes podrán ser reelegidos.

En caso de defunción ó de dimisión, se proveerá la vacante por el establecimiento que ha procedido á la designación del anterior titular, pero solamente por el tiempo en que este último debía permanecer en el cargo.

Art. LII. Los Censores que ejerzan el mandato de las Potencias signatarias, en virtud de la presente Acta, deberán en interés de éstas velar por el buen funcionamiento del Banco y asegurar la estricta observancia de las cláusulas de la concesión y de los Estatutos.

Velarán por el exacto cumplimiento de las prescripciones concernientes á la emisión de billetes y deberán vigilar las operaciones encaminadas al saneamiento de la situación monetaria; pero no podrán nunca, bajo ningún pretexto, inmiscuirse en la gestión de los negocios ni en la administración interior del Banco.

Cada uno de los Censores podrá examinar en todo tiempo las cuentas del Banco, pedir, ya al Consejo de Administración, ya á la dirección, informes sobre la gestión del Banco y asistir á las reuniones del Consejo de Administración, pero solamente con voz consultiva.

Los cuatro Censores en el ejercicio de sus funciones se reunirán en Tánger una vez al menos cada dos años y en fecha acordada por

ter entre eux. D'autres réunions à Tanger ou ailleurs devront avoir lieu, si trois des Censeurs l'exigent.

Les quatre Censeurs dresseront, d'un commun accord, un rapport annuel qui sera annexé à celui du Conseil d'Administration. Le Conseil d'Administration transmettra, sans délai, une copie de ce rapport à chacun des Gouvernements signataires de l'Acte de la Conférence.

Art. LIII. Les émoluments et indemnités de déplacement, affectés aux Censeurs, seront établis par le Comité d'études des Statuts. Ils seront directement versés à ces agents par les Banques chargées de leur désignation et remboursés à ces établissements par la Banque d'Etat du Maroc.

Art. LIV. Il sera institué à Tanger auprès de la direction une Commission dont les membres seront choisis par le Conseil d'Administration sans distinction de nationalité, parmi les notables résidant à Tanger, propriétaires d'actions de la Banque.

Cette Commission, qui sera présidée par un des Directeurs ou Sous-Directeurs, donnera son avis sur les escomptes et ouvertures de crédit.

Elle adressera un rapport mensuel sur ces diverses questions au Conseil d'Administration.

Art. LV. Le capital, dont l'importance, sera fixée par le Comité spécial désigné à l'art. LVII, sans pouvoir être inférieur à quinze millions de francs, ni supérieur à vingt millions, sera formé en monnaie or, et les actions, dont les coupures représenteront une valeur équiva-

ellos. Si tres de los Censores lo exigen habrá otras reuniones en Tánger ó en cualquiera otro punto.

Los cuatro Censores redactarán de común acuerdo un informe anual que se unirá al del Consejo de Administración. El Consejo de Administración transmitirá sin demora una copia de este informe á cada uno de los Gobiernos signatarios del Acta de la Conferencia.

Art. LIII. Los emolumentos é indemnizaciones de viaje, que correspondan á los Censores, se fijarán por el Comité de estudios de los Estatutos, y les serán directamente abonados por los Bancos encargados de su designación y siendo después reembolsados estos establecimientos por el Banco del Estado de Marruecos.

Art. LIV. Se establecerá en Tánger, cerca de la dirección del Banco, una Comisión cuyos miembros serán escogidos por el Consejo de Administración y sin distinción de nacionalidad entre los notables residentes en Tánger, que sean á la vez propietarios de acciones del Banco.

Esta Comisión, que presidirá uno de los Directores ó Subdirectores, emitirá su informe acerca los descuentos y apertura de créditos.

Dirigirá su informe mensual sobre estas diversas cuestiones al Consejo de Administración.

Art. LV. El capital, cuyo importe se fijará por el Comité especial designado en el art. LVII, sin poder ser inferior á quince millones de francos ni superior á veinte millones, se formará en moneda oro, y las acciones, cuyos cupones representarán un valor equivalente á

lente à cinq cents francs, seront libellées dans les diverses monnaies or à un change fixe, déterminé par les Statuts.

Ce capital pourra être ultérieurement augmenté, en une ou plusieurs fois, par décision de l'Assemblée Générale des Actionnaires.

La souscription de ces augmentations de capital sera réservée à tous les porteurs d'actions sans distinction de groupes, proportionnellement aux titres possédés par chacun d'eux.

Art. LVI. Le capital initial de la Banque sera divisé en autant de parts égales qu'il y aura de parties prenantes parmi les Puissances représentées à la Conférence.

A cet effet, chaque Puissance désignera une Banque qui exercera, soit pour elle-même, soit pour un groupe de Banques, le droit de souscription ci-dessus spécifié, ainsi que le droit de désignation des administrateurs, prévu à l'art. L. Toute Banque, choisie comme chef de groupe, pourra, avec l'autorisation de son Gouvernement, être remplacée par une autre banque du même pays.

Les Etats, qui voudraient se prévaloir de leur droit de souscription, auront à communiquer cette intention au Gouvernement Royal d'Espagne dans un délai de quatre semaines, à partir de la signature du présent Acte par les représentants des Puissances.

Toutefois, deux parts égales à celles réservées à chacun des groupes souscripteurs seront attribuées au *Consortium* des Banques signataires du contrat du 12 Juin 1904, en compensation de la cession qui sera faite par le *Consortio*

quinientos francos, serán liberados en las diversas monedas oro á un cambio fijo determinado por los Estatutos.

Este capital podrá aumentarse ulteriormente, una ó varias veces, por decisión de la Asamblea General de Accionistas.

La suscripción de estos aumentos de capital se reservará á todos los tenedores de acciones sin distinción de grupos, proporcionalmente á los títulos que cada uno de ellos posea.

Art. LVI El capital inicial del Banco se dividirá en tantas partes iguales cuantas sean las porciones poseídas entre las Potencias representadas en la Conferencia.

A este efecto cada Potencia designará un Banco que ejercerá, ya para sí mismo, ya para un grupo de Bancos el derecho de suscripción antes especificado, así como el derecho de designación de los administradores, previsto en el artículo L. Todo Banco elegido como jefe de grupo podrá ser reemplazado, con autorización de su Gobierno, por otro banco del mismo país.

Los Estados que quisieran utilizar su derecho de suscripción tendrán que comunicar este propósito al Gobierno Real de España en un plazo de cuatro semanas, á contar del momento que se firme la presente Acta por los representantes de las Potencias.

Esto no obstante, dos partes iguales á las reservadas á cada uno de los grupos suscriptores se adjudicarán al *Consortio* de Bancos signatarios del contrato del 12 de Junio de 1904, en compensación de la cesión que hará el *Consortio*

tium à la Banque d'Etat du Maroc;

1° Des droits spécifiés à l'article XXXIII du contrat (1);

2° Dudit droit inscrit à l'art. XXXII (paragraphe 2) du contrat (2), concernant le solde disponible des recettes douanières, sous réserve expresse du privilège général, conféré en premier rang par l'art. XI du même contrat (3) aux porteurs de Titres sur la totalité du Produit des Douanes.

(1) «Si le Gouvernement Impérial du Maroc désire contracter un emprunt, ou acheter ou vendre des titres, il en fera part aux Banques contractantes ainsi qu'à d'autres et à conditions et prix égaux, la préférence sera accordée aux Banques contractantes.

«De même s'il désire frapper des monnaies à l'étranger, en dehors de son Empire, il en fera aussi part aux Banques contractantes comme à d'autres, et, à conditions et prix égaux, la préférence sera accordée aux Banques contractantes. Cependant les contrats conclus pour la frappe de monnaies, et actuellement en cours, continueront leur effet jusqu'à leur expiration.

«De même, si le Gouvernement désire faire des achats ou des ventes d'or et d'argent, il en fera aussi part aux Banques contractantes, et à d'autres pour connaître leurs prix et conditions, et le Gouvernement Impérial du Maroc décidera comme il lui conviendra.»

(2) «Quand au solde du produit des douanes restant disponible pour le Gouvernement Chérifien après prélèvement de la proportion que le représentant des porteurs des titres et ses délégués doivent faire encaisser pour le service de l'emprunt, il ne pourra, sans entente préalable avec les Banques contractantes sur le quantum qu'il convient de donner sur le solde susdit, être affecté à la garantie d'aucun autre emprunt.»

(3) «Le présent emprunt est garanti spécialement et irrévocablement par préférence et priorité à tous autres emprunts par la totalité du produit des droits de douanes, tant à l'entrée qu'à la sortie de tous les ports de l'Empire existant ou à créer.»

al Banco del Estado de Marruecos;

1.º De los derechos especificados en el art. XXXIII del contrato (1).

2.º Del derecho inscrito en el artículo XXXII (párrafo 2.º) del contrato (2), concerniente al saldo disponible de los ingresos aduaneros, bajo reserva expresa del privilegio general concedido en primer término por el art. XI del mismo contrato (3) á los tenedores de Títulos sobre la totalidad del Producto de las Aduanas.

(1) (Traducción.) «Si el Gobierno Imperial de Marruecos quisiera contratar un empréstito, ó comprar ó vender títulos, lo pondrá en conocimiento de los Bancos contratantes y asimismo á otros, y en igualdad de precios y condiciones serán preferidos los Bancos contratantes.

«Igualmente si desea acuñar monedas en el extranjero y fuera de su Imperio, lo participará también á los Bancos contratantes y á otros, y en igualdad de precios y condiciones se dará la preferencia á los Bancos contratantes. Sin embargo, los contratos referentes á la acuñación de moneda que se hallan actualmente en vigor proseguirán surtiendo sus efectos hasta el término de los mismos.

«Igualmente si el Gobierno deseara hacer compras ó ventas de oro ó plata lo comunicará á los Bancos contratantes y á otros para conocer sus precios y condiciones, y el Gobierno Imperial de Marruecos determinará lo que juzgue le sea más conveniente.»

(2) «En cuanto al saldo del producto de las aduanas que quede disponible al Gobierno Chérifiano después de haber sido deducida la proporción que el representante de los portadores de los títulos hará efectiva para el servicio de los títulos, no podrá ser destinado á la garantía de ningún otro empréstito sin que medie antes previo acuerdo con los Bancos contratantes acerca el quantum que tenga que darse sobre el mencionado saldo.»

(3) «El presente empréstito está garantido especialmente é irrevocablemente con preferencia y prioridad á cualquier otro empréstito con y por la totalidad del producto de los derechos de aduanas, tanto á la entrada como á la salida de todos los puertos del Imperio, que existen actualmente ó que se creen en lo sucesivo.»

Art. LVII. Dans un délai de trois semaines, à partir de la clôture de la souscription, notifiée par le Gouvernement Royal d'Espagne aux Puissances intéressées, un Comité spécial, composé de Délégués nommés par les groupes souscripteurs, dans les conditions prévues à l'article L pour la nomination des Administrateurs, se réunira afin d'élaborer les Statuts de la Banque.

L'Assemblée générale constitutive de la Société aura lieu dans un délai de deux mois, à partir de la ratification du présent Acte.

Le rôle du Comité spécial cessera aussitôt après la constitution de la Société.

Le Comité spécial fixera lui-même le lieu de ses réunions.

Art. LVIII. Aucune modification aux Statuts ne pourra être apportée si ce n'est sur la proposition du Conseil d'Administration et après avis conforme des Censeurs et du Haut Commissaire Impérial.

Ces modifications devront être votées par l'Assemblée Générale des actionnaires, à la majorité des trois quarts des membres présents ou représentés.

CHAPITRE IV

Déclaration concernant un meilleur rendement des impôts et la création de nouveaux revenus.

Art. LIX. Dès que le *tertib* (1) sera mis à exécution d'une façon

(1) Impuesto en plata ordenado por la reforma fiscal dispuesta en los primeros años del reinado del actual Sultán (1901).

Art. LVII. En un plazo de tres semanas, á contar de la clausura de la suscripción que notificará el el Gobierno Real de España á las Potencias interesadas, un Comité especial, compuesto de Delegados nombrados por los grupos suscriptores en las condiciones previstas en el art. L para el nombramiento de Administradores, se reunirá á fin de elaborar los Estatutos del Banco.

La Asamblea general constitutiva de la Sociedad se celebrará en un plazo de dos meses, á partir de la ratificación de la presente Acta.

El cometido del Comité especial cesará inmediatamente después de la constitución de la Sociedad.

El mismo Comité especial fijará el lugar de sus reuniones.

Art. LVIII. No podrá hacerse ninguna modificación en los Estatutos á no ser á propuesta del Consejo de Administración y según opinión conforme de los Censores y del Alto Comisario Imperial.

Estas modificaciones deberán ser votadas por la Asamblea General de accionistas por mayoría de las tres cuartas partes de los miembros presentes ó representados.

CAPÍTULO IV

Declaración concerniente á un mejor rendimiento de los impuestos y la creación de nuevos ingresos.

Art. LIX. Cuando el *tertib* (1) se ponga en ejecución de un modo re-

(1) Impuesto en plata ordenado por la reforma fiscal dispuesta en los primeros años del reinado del actual Sultán, (1901).

régulière à l'égard des sujets marocains, les Représentants des Puissances à Tanger y soumettront leurs ressortissants dans l'Empire.

Mais il est entendu que ledit impôt ne sera appliqué aux étrangers;

a) Que dans les conditions fixées par le règlement du Corps Diplomatique à Tanger, en date du 23 Novembre 1903 (1);

b) Que dans les localités où il sera effectivement perçu sur les sujets marocains.

Les autorités consulaires retiendront un tantième pour cent des sommes encaissées sur leurs ressortissants pour couvrir les frais occasionnés par la rédaction des rôles et le recouvrement de la taxe.

Le taux de cette retenue sera fixé, d'un commun accord, par le Makhzen et le Corps Diplomatique à Tanger.

Art. LX. Conformément au droit qui leur a été reconnu par l'article XI de la Convention de Madrid (2), les étrangers pourront acquérir des propriétés dans toute

gular respecto de los súbditos marroquíes, los Representantes de las Potencias en Tánger someterán á él sus nacionales que residan en el Imperio.

Bien entendido que dicho impuesto no se aplicará á los extranjeros:

a) Sino en las condiciones fijadas por el reglamento del Cuerpo Diplomático en Tánger, fechado en 23 de Noviembre 1903 (1).

b) Sino en las localidades en que sea efectivamente cobrado de los súbditos marroquíes.

Las autoridades consulares retendrán un tanto por ciento de las cantidades recaudadas de sus nacionales para cubrir los gastos ocasionados por la redacción de las listas y la recaudación de la cuota.

La cuantía de esta retención se fijará de común acuerdo por el Majzen y el Cuerpo Diplomático en Tánger.

Art. LX. Conforme al derecho que se les ha reconocido por el artículo XI de la Convención de Madrid (2), los extranjeros podrán adquirir propiedades en toda la ex-

(1) Una de sus disposiciones es que los extranjeros propietarios de jardines ó fincas cultivados, bestias de carga ó de cualquier clase, quedarán sujetos al impuesto lo mismo que los indígenas.

(2) *Olivart*, núm. XCVIII (t. VIII, página 88). — «Le droit de propriété au Maroc est reconnu à tous les étrangers.

L'achat de propriétés devra être effectué avec le consentement préalable du Gouvernement et les titres de ces propriétés seront soumises aux formes prescrites par les lois du pays.

«Toute question qui pourrait surgir sur ce droit sera décidée d'après ces mêmes lois, avec l'appel au Ministre des Affaires Etrangères stipulé dans les Traités.»

(1) Una de sus disposiciones es que los extranjeros propietarios de jardines ó fincas cultivados, bestias de carga ó de cualquier clase quedarán sujetas al impuesto lo mismo que los indígenas.

(2) *Olivart*, núm. XCVIII (t. VIII, página 88). «Se reconoce á todos los extranjeros el derecho de propiedad en Marruecos.

«La compra de propiedades deberá efectuarse con el consentimiento previo del Gobierno y los títulos de estas propiedades se sujetarán á las formalidades prescritas por las leyes del país.

«Todas las cuestiones que puedan suscitarse respecto á este derecho, serán decididas con arreglo á estas mismas leyes, salvo la apelación al Ministro de Negocios extranjeros estipulada en los Tratados.»

l'étendue de l'Empire chérifien et Sa Majesté le Sultan donnera aux autorités administratives et judiciaires les instructions nécessaires pour que l'autorisation de passer les actes ne soit pas refusée sans motif légitime. Quand aux transmissions ultérieures par actes entre vifs ou après décès, elles continueront à s'exercer sans aucune entrave.

Dans les ports ouverts au commerce et dans un rayon de dix kilomètres autour de ces ports, Sa Majesté le Sultan accorde, d'une façon générale et sans qu'il soit désormais nécessaire de l'obtenir spécialement pour chaque achat de propriété par les étrangers, le consentement exigé par l'art. XI de la Convention de Madrid.

A Ksar el-Kebir, Arzila, Azemmur et éventuellement dans d'autres localités du littoral ou de l'intérieur, l'autorisation générale ci-dessus mentionnée est également accordée aux étrangers, mais seulement pour les acquisitions dans un rayon de deux kilomètres autour de ces villes.

Partout où les étrangers auront acquis des propriétés, ils pourront élever des constructions en se conformant aux règlements et usages.

Avant d'autoriser la rédaction des actes transmissifs de propriété, le *Cadi* devra s'assurer, conformément à la loi musulmane, de la régularité des titres.

Le Makhzen désignera, dans chacune des villes et circonscriptions indiquées au présent article le *Cadi* qui sera chargé d'effectuer ces vérifications.

Art. LXI. Dans le but de créer de

tension du Imperio jerifiano, y Su Majestad el Sultán dará á las autoridades administrativas y judiciales las instrucciones necesarias para que la autorizaci3n para formalizar los contratos no sea negada sin motivo legítmo. En cuanto á las trasmisiones ulteriores por actos *inter vivos* 3 por causa de muerte, continuarán verificándose sin ningún obstáculo.

En los puertos abiertos al comercio y en un radio de diez kilómetros alrededor de estos puertos, Su Majestad el Sultán concede de una manera general (y sin que en adelante sea necesario obtenerlo especialmente para cada adquisici3n de propiedad por los extranjeros), el consentimiento exigido por el artículo XI de la Convenci3n de Madrid.

En Ksar el-Kebir, Arcila, Azemmur y, eventualmente, en las otras localidades del litoral 3 del interior, se concede igualmente á los extranjeros la autorizaci3n general antes mencionada, pero solo para las adquisiciones en un radio de dos kilómetros alrededor de dichas poblaciones

Donde quiera que los extranjeros hayan adquirido propiedades, podrán elevar edificios, conformándose con los reglamentos y usos.

Antes de autorizar la redacci3n de los actos transmisivos de propiedad, el *Cadi* deberá asegurarse, de conformidad con la ley musulmana, de la regularidad de los títulos.

El Majhzen designará en cada una de las poblaciones y circunscripciones indicadas en el presente artículo el *Cadi* encargado de efectuar estas comprobaciones.

Art. LXI. A fin de crear nuevos

nouvelles ressources au Makhzen, la Conférence reconnaît en principe qu'une taxe pourra être établie sur les constructions urbaines.

Une partie des recettes ainsi réalisées sera affectée aux besoins de la voirie et de l'hygiène municipales et, d'une façon générale, aux dépenses d'amélioration et d'entretien des villes.

La taxe sera due par le propriétaire marocain ou étranger sans aucune distinction; mais le locataire ou le détenteur de la clef en sera responsable envers le Trésor marocain.

Un règlement édicté, d'un commun accord, par le Gouvernement chérifien et le Corps Diplomatique à Tanger, fixera le taux de la taxe, son mode de perception et d'application et déterminera la quotité des ressources ainsi créées qui devra être affectée aux dépenses d'amélioration et d'entretien des villes.

À Tanger, cette quotité sera versée au Conseil sanitaire international, qui en réglera l'emploi jusqu'à la création d'une organisation municipale.

Art. LXII. Sa Majesté Chérifienne, ayant décidé en 1901 que les fonctionnaires marocains, chargés de la perception des impôts agricoles, ne recevraient plus des populations ni *sokhra* (1) ni *mouna* (2), la Conférence estime que cette règle devra être généralisée autant que possible.

Art. LXIII. Les délégués chérifiens ont exposé que des biens ha-

recursos al Majzen, la Conferencia reconoce en principio que podrá establecerse un impuesto sobre las construcciones urbanas.

Una parte de los ingresos así realizados se destinará á las necesidades de la inspección de caminos y de la higiene municipal, y de un modo general á los gastos de mejora y conservación de las poblaciones.

Este impuesto será debido por el propietario marroquí ó extranjero, sin distinción alguna; pero el inquilino ó el poseedor de la llave será el responsable ante el Tesoro marroquí.

El Gobierno cheriffiano, y el Cuerpo Diplomático en Tánger, redactarán de común acuerdo un reglamento fijando el importe de la contribución, forma de cobranza y aplicación, determinando también la parte de los recursos así creados, que deberá destinarse á los gastos de mejora y conservación de las localidades.

En Tánger esta cuota se entregará al Consejo sanitario internacional, que determinará su empleo hasta la creación de una organización municipal.

Art. LXII. Habiendo decidido en 1901 Su Majestad Jeriffiana que los funcionarios marroquíes encargados de la percepción de impuestos agrícolas no recibieran ya de las poblaciones ni *sogra* (1) ni *muna* (2), la Conferencia estima que esta regla deberá generalizarse todo lo posible.

Art. LXIII. Los delegados jeriffianos han expuesto, que hay bie-

(1) Propina ó comisión.

(2) Subsistencia ó provisiones.

(1) Propina ó comisión.

(2) Subsistencia ó provisiones.

bous (1) ou certaines propriétés domaniales, notamment des immeubles du Makhzen, occupés contre paiement de la redevance de six pour cent, sont détenus par des ressortissants étrangers, sans titres réguliers ou en vertu de contrats sujets à révision. La Conférence, désireuse de remédier à cet état de choses, charge le Corps Diplomatique à Tanger de donner une solution équitable à ces deux questions, d'accord avec le Commissaire spécial que Sa Majesté Chérifienne voudra bien désigner à cet effet.

Art. LXIV. La Conférence prend acte des propositions formulées par les délégués chérifiens, au sujet de la création de taxes sur certains commerces, industries et professions.

Si, à la suite de l'application de ces taxes aux sujets marocains, le Corps Diplomatique à Tanger estimait qu'il y a lieu de les étendre aux ressortissants étrangers, il est, dès à présent, spécifié que les dites taxes seront exclusivement municipales.

Art. LXV. La Conférence se rallie à la proposition faite par la délégation marocaine d'établir avec l'assistance du Corps Diplomatique:

- a) Un droit de timbre sur les contrats et actes authentiques passés devant les *adoul*;
- b) Un droit de mutation, au maximum de deux pour cent, sur les ventes immobilières;
- c) Un droit de statistique et de

habus (1), ó ciertas propiedades patrimoniales, especialmente inmuebles del Majzen, ocupados mediante el pago del censo del seis por ciento, que son retenidos por súbditos extranjeros sin títulos regulares ó en virtud de contratos sujetos á revisión. La Conferencia, deseosa de remediar este estado de cosas, encarga al Cuerpo Diplomático de Tánger dé solución equitativa á estas dos cuestiones, de acuerdo con el Comisario especial que Su Majestad Jeriffiana tenga á bien designar á este efecto.

Art. LXIV. La Conferencia toma nota de las proposiciones formuladas por los delegados jeriffianos acerca de la creación de impuestos sobre ciertos comercios, industrias y profesiones.

Si, á consecuencia de la aplicación de estos impuestos á los súbditos marroquíes, el Cuerpo Diplomático en Tánger estimase que ha lugar á extenderlas á los súbditos extranjeros, queda desde luego especificado que dichas contribuciones serán exclusivamente municipales.

Art. LXV. La Conferencia se adhiere á la proposición hecha por la delegación marroquí, de establecer con asistencia del Cuerpo Diplomático:

- a) Un derecho de timbre sobre los contratos y actas auténticas otorgadas ante los *adules*;
- b) Un derecho de traspaso al máximo de dos por ciento sobre las ventas de inmuebles;
- c) Un derecho de estadística y

(1) Bienes religiosos ó de fundaciones pías.

(1) Bienes religiosos ó de fundaciones pías.

pesage, au maximum de un pour cent *ad valorem*, sur les marchandises transportées par cabotage.

d) Un droit de passeport à percevoir sur les sujets marocains;

e) Éventuellement, des droits de quais et de phares dont le produit devra être affecté à l'amélioration des ports

Art. LXVI. A titre temporaire, les marchandises d'origine étrangère seront frappées à leur entrée au Maroc d'une taxe spéciale s'élevant à deux et demi pour cent *ad valorem*. Le produit intégral de cette taxe formera un fonds spécial qui sera affecté aux dépenses et à l'exécution de travaux publics, destinés au développement de la navigation et du commerce en général dans l'Empire chérifien.

Le programme des travaux et leur ordre de priorité seront arrêtés, d'un commun accord, par le Gouvernement chérifien et par le Corps Diplomatique à Tanger.

Les études, devis, projets et cahiers des charges s'y rapportant seront établis par un ingénieur compétent, nommé par le Gouvernement chérifien, d'accord avec le Corps Diplomatique. Cet ingénieur pourra au besoin être assisté d'un ou plusieurs ingénieurs adjoints. Leur traitement sera imputé sur les fonds de la caisse spéciale.

Les fonds de la caisse spéciale seront déposés à la Banque d'Etat du Maroc, qui en tiendra la comptabilité.

Les adjudications publiques seront passées dans les formes et suivant les conditions générales, prescrites par un règlement que le

de pesaje, al máximo del uno por ciento *ad valorem*, sobre las mercancías transportadas en cabotaje;

d) Un derecho de pasaporte á percibir de los súbditos marroquíes;

e) Eventualmente, derechos de muelles y faros, cuyo producto deberá destinarse á la mejora de los puertos.

Art. LXVI. A título temporal, las mercancías de origen extranjero serán gravadas á su entrada en Marruecos con una tarifa especial elevada al dos y medio por ciento *ad valorem*. El producto íntegro de esta tarifa formará un fondo especial que se destinará á los gastos y á la ejecución de obras públicas, para el desarrollo de la navegación y del comercio en general en el Imperio jerifiano.

El programa de las obras y su orden de prioridad se establecerán de común acuerdo por el Gobierno jerifiano y por el Cuerpo Diplomático en Tánger.

Los estudios, presupuestos, proyectos y pliegos de condiciones relativos á estos trabajos, los hará un ingeniero competente nombrado por el Gobierno jerifiano de acuerdo con el Cuerpo Diplomático. Este ingeniero podrá, en caso de necesidad, ser ayudado por uno ó varios ingenieros adjuntos. Sus honorarios pesarán sobre los fondos de la caja especial.

Los fondos de la caja especial se depositarán en el Banco del Estado de Marruecos, que llevará la contabilidad.

Las adjudicaciones públicas se verificarán en la forma y condiciones generales prescritas por un reglamento que el Cuerpo Diplomático

Corps Diplomatique à Tanger est chargé d'établir avec le représentant de Sa Majesté Chérifienne.

Le bureau d'adjudication sera composé d'un représentant du Gouvernement chérifien, de cinq délégués du Corps Diplomatique et de l'ingénieur.

L'adjudication sera prononcée en faveur du soumissionnaire qui, en se conformant aux prescriptions du cahier des charges, présentera l'offre remplissant les conditions générales les plus avantageuses.

En ce qui concerne les sommes provenant de la taxe spéciale, et qui seraient perçues dans les bureaux de douane, établis dans les régions visées par l'art. CIII du Règlement sur les douanes, leur emploi sera réglé par le Makhzen avec l'agrément de la puissance limitrophe, conformément aux prescriptions du présent article.

Art. LXVII. La Conférence, sous réserve des observations présentées à ce sujet, émet le vœu que les droits d'exportation des marchandises ci après soient réduits de la manière suivante:

Pois chiches.....	20 pour 100
Maïs.....	20 » 100
Orge.....	50 » 100
Blé.....	34 » 100

Art. LXVIII. Sa Majesté Chérifienne consentira à élever à dix mille le chiffre de six mille têtes de bétail de l'espèce bovine que chaque Puissance aura le droit d'exporter du Maroc. L'exportation pourra avoir lieu par tous les bureaux de douane. Si, par suite de circonstances malheureuses, une

co en Tánger, se encargará de redactar con el representante de Su Majestad Jerifiana.

La oficina de adjudicación se compondrá, de un representante del Gobierno jerifiano, de cinco delegados del cuerpo diplomático y del ingeniero.

La adjudicación se pronunciará en favor del postor que, conformándose con las prescripciones del pliego de condiciones, presente la oferta que tenga las bases generales más ventajosas.

En lo que concierne á las sumas procedentes de la tarifa especial, y que se percibirán en las oficinas de aduanas establecidas en las regiones á que se refiere el art. CIII del Reglamento sobre las aduanas, su empleo será regulado por el Majzen, con el asentimiento de la potencia limitrofe, conforme con las prescripciones del presente artículo.

Art. LXVII. La Conferencia, con reserva de las observaciones al efecto presentadas, emite su voto que los derechos de exportación de las mercancías siguientes se reduzcan en esta forma:

Guisantes y garbanzos.	20 por 100
Maíz.....	20 » 100
Cebada.....	50 » 100
Trigo.....	34 » 100

Art. LXVIII. Su Majestad Jerifiana consentirá en elevar á diez mil la cifra de seis mil cabezas de ganado de la especie bovine que cada Potencia tendrá derecho á exportar de Marruecos. La exportación podrá realizarse por todas las aduanas. Si á consecuencia de circunstancias adversas una penu-

pénurie de bétail était constatée dans une région déterminée, Sa Majesté Chérifienne pourrait interdire temporairement la sortie du bétail par le port ou les ports qui desservent cette région. Cette mesure ne devra pas excéder une durée de deux années; elle ne pourra pas être appliquée à la fois à tous les ports de l'Empire.

Il est, d'ailleurs, entendu que les dispositions précédentes ne modifient pas les autres conditions de l'exportation du bétail, fixées par des firmans antérieurs.

La Conférence émet, en outre, le vœu qu'un service d'inspection vétérinaire soit organisé au plus tôt dans les ports de la côte.

Art. LXIX. Conformément aux décisions antérieures de Sa Majesté Chérifienne et notamment à la décision du 28 Septembre 1901, est autorisée entre tous les ports de l'Empire le transport par cabotage des céréales, graines, légumes, œufs, fruits, volailles, et en général des marchandises et animaux de toute espèce, originaires ou non du Maroc, à l'exception des chevaux, mulets, ânes et chameaux, pour lesquels un permis spécial du Makhzen sera nécessaire. Le cabotage pourra être effectué par des bateaux de toute nationalité, sans que lesdits articles aient à payer les droits d'exportation, mais en se conformant aux droits spéciaux et aux règlements sur la matière.

Art. LXX. Le taux des droits de stationnement ou d'ancrage imposés aux navires dans les ports marocains, se trouvant fixé par des traités passés avec certaines Puis-

ria de ganado llegara á notarse en una región determinada, Su Majestad Jeriffiana podría prohibir temporalmente la salida del ganado por el puerto ó los puertos que sirvan esta región. Esta medida no deberá exceder de una duración de dos años, y no podrá aplicarse á la vez á todos los puertos del Imperio.

Entiéndase, por otra parte, que las disposiciones precedentes no modifican las otras condiciones de la exportación del ganado fijadas por firmans anteriores.

La Conferencia emite, además, el voto de que lo más pronto posible se organice en los puertos de la costa un servicio de inspección veterinaria.

Art. LXIX. Conforme á las decisiones anteriores de Su Majestad Jeriffiana, y sobre todo á la decisión del 28 de Septiembre de 1901, queda permitido entre todos los puertos del Imperio el transporte en cabotaje de cereales, granos, legumbres, huevos, frutas, aves y, en general, de las mercancías y animales de toda especie, originarios ó no de Marruecos, á excepción de caballos, mulas, asnos y camellos, para los cuales será necesario un permiso especial del Majhzen. El cabotaje podrá efectuarse en buques de cualquier nacionalidad, sin que dichos artículos tengan que pagar derechos de exportación, pero conformándose á los derechos especiales y á los reglamentos sobre la materia.

Art. LXX. Habiéndose fijado por convenios celebrados con ciertas Potencias el arancel de los derechos de estacionamiento ó de anclaje impuestos á los buques en los puer-

sances, ces Puissances se montrent disposées à consentir la révision des dits droits. Le Corps Diplomatique à Tanger est chargé d'établir, d'accord avec le Makhzen, les conditions de la révision qui ne pourra avoir lieu qu'après l'amélioration des ports

Art. LXXI. Les droits de magasinage en douane seront perçus dans tous les ports marocains où il existera des entrepôts suffisants, conformément aux règlements pris ou à prendre sur la matière par le Gouvernement de Sa Majesté Chérifienne, d'accord avec le Corps Diplomatique à Tanger.

Art. LXXII. L'opium et le *kif* continueront à faire l'objet d'un monopole au profit du Gouvernement chérifien. Néanmoins, l'importation de l'opium spécialement destiné à des emplois pharmaceutiques sera autorisée par permis spécial, délivré par le Makhzen sur la demande de la Légation dont relève le pharmacien ou médecin importateur. Le Gouvernement chérifien et le Corps Diplomatique régleront, d'un commun accord, la quantité maxima à introduire.

Art. LXXIII. Les Représentants des Puissances prennent acte de l'intention du Gouvernement chérifien d'étendre aux tabacs de toutes sortes le monopole existant en ce qui concerne le tabac à priser. Ils réservent le droit de leurs ressortissants à être dûment indemnisés des préjudices que le dit monopole pourrait occasionner à ceux d'entre eux qui auraient des industries, créées sous le régime actuel concernant le tabac. A défaut d'en-

tos marroquies, estas Potencias se muestran dispuestas á consentir la revisión de dicho arancel. El Cuerpo Diplomático en Tánger está encargado de establecer, de acuerdo con el Majzen, las condiciones de esa revisión, que no podrá verificarse sino después de la mejora de los puertos.

Art. LXXI. Los derechos de almacenaje en la aduana se percibirán en todos los puertos marroquies donde existan depósitos suficientes conforme á los reglamentos, adoptados ó que se adopten, sobre la materia, por el Gobierno de Su Majestad Jeriffiana, de acuerdo con el Cuerpo Diplomático en Tánger.

Art. LXXII. El opio y el *kif* continuarán siendo objeto de un monopolio en beneficio del Gobierno jeriffiano. Esto no obstante, la importación del opio, especialmente destinado á usos farmacéuticos, se autorizará por permiso especial concedido por el Majzen á petición de la Legación de que dependa el farmacéutico ó médico importador. El Gobierno jeriffiano y el Cuerpo Diplomático reglamentarán de común acuerdo la cantidad máxima que se pueda introducir.

Art. LXXIII. Los Representantes de las Potencias levantan acta de la intención del Gobierno jeriffiano de extender á los tabacos de todas clases el monopolio que existe ya para el tabaco de rapé. Reservan el derecho de sus nacionales á ser debidamente indemnizados de los perjuicios que dicho monopolio pudiera ocasionar á los que de ellos tuvieran industria creada bajo el régimen actual relativo al tabaco. A falta de una amistosa

tente amiable, l'indemnité sera fixée par des experts désignés par le Makhzen et par le Corps Diplomatique, en se conformant aux dispositions arrêtées en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. LXXIV. Le principe de l'adjudication, sans acception de nationalité, sera appliqué aux fermes concernant le monopole de l'opium et du *kif*. Il en serait de même pour le monopole du tabac, s'il était établi.

Art. LXXV. Au cas où il y aurait lieu de modifier quelque une des dispositions de la présente déclaration, une entente devra s'établir à ce sujet entre le Makhzen et le Corps Diplomatique à Tanger.

Art. LXXVI. Dans tous les cas prévus par la présente déclaration où le Corps Diplomatique sera appelé à intervenir, sauf en ce qui concerne les articles LXIV, LXX et LXXV, les décisions seront prises à la majorité des voix.

inteligencia, la indemnización la fijarían peritos designados por el Majzen y por el Cuerpo Diplomático, conformándose con las disposiciones dictadas en materia de expropiación por causa de utilidad pública.

Art. LXXIV. El principio de la adjudicación sin distinción de nacionalidad, se aplicará á los arrendamientos concernientes al monopolio del opio y del *kif*; lo mismo se hará con el monopolio del tabaco si llega á establecerse.

Art. LXXV. En el caso de que hubiera que modificar algunas de las disposiciones de la presente declaración, deberá establecerse para ello una inteligencia entre el Majzen y el Cuerpo Diplomático en Tánger.

Art. LXXVI. En todos los casos previstos por la presente declaración en que el Cuerpo Diplomático sea llamado á intervenir, salvo en lo que se refiere á los artículos LXIV, LXX y LXXV, los acuerdos se adoptarán por mayoría de votos.

CHAPITRE V

Règlement sur les douanes de l'Empire et la répression de la fraude et de la contrebande.

Art. LXXVII. Tout capitaine de navire de commerce, venant de l'étranger ou du Maroc, devra, dans les vingt quatre heures de son admission en libre pratique dans un des ports de l'Empire, déposer au bureau de douane une copie exacte de son manifeste, signée par lui et certifiée conforme par le consignataire du navire. Il devra, en outre, s'il en est requis, donner

CAPITULO V

Reglamento acerca las aduanas del Imperio y la represión del fraude y del contrabando.

Art. LXXVII. Todo capitán de buque mercanté que venga del extranjero ó de Marruecos, deberá, dentro de las veinticuatro horas de su admisión á libre plática en uno de los puntos del Imperio, entregar en la oficina de la aduana una copia exacta de su manifiesto firmada por él y certificada conforme por el consignatario del buque. Deberá, además, si á ello es requerido, dar

communication aux agents de la douane de l'original de son manifeste.

La douane aura la faculté d'installer à bord un ou plusieurs gardiens pour prévenir tout trafic illégal.

Art. LXXVIII. Sont exempts du dépôt du manifeste:

1º Les bâtiments de guerre ou affrétés pour le compte d'une Puissance;

2º Les canots appartenant à des particuliers, qui s'en servent pour leur usage en s'abstenant de tout transport de marchandises;

3º Les bateaux ou embarcations employés à la pêche en vue des côtes;

4º Les yachts uniquement employés à la navigation de plaisance et enregistrés au port d'attache dans cette catégorie;

5º Les navires chargés spécialement de la pose et de la réparation des câbles télégraphiques.

6º Les bateaux uniquement affrétés au sauvetage;

7º Les bâtiments hospitaliers;

8º Les navires-écoles de la marine marchande, ne se livrant pas à des opérations commerciales.

Art. LXXIX. Le manifeste, déposé à la douane, devra énoncer la nature et la provenance de la cargaison avec les marques et numéros des caisses, balles, ballots, barriques, etc.

Art. LXXX. Quand il y aura des indices sérieux, faisant soupçonner l'inexactitude du manifeste, ou quand le capitaine du navire refusera de se prêter à la visite et aux vérifications des agents de la douane, le cas sera signalé à l'autorité consulaire compétente, afin que ce-

comunicación á los agentes de la aduana del original de su manifeste.

La aduana estará facultada para instalar á bordo uno ó varios guardias para impedir todo tráfico ilegal.

Art. LXXVIII. Están exceptuados de entregar el manifiesto:

1.º Los buques de guerra ó fletados por cuenta de una Potencia;

2.º Las canoas pertenecientes á particulares que se sirvan de ellas para su uso, absteniéndose de todo transporte de mercancías;

3.º Los buques ó embarcaciones empleados en la pesca á la vista de las costas;

4.º Los yates únicamente empleados en la navegación de placer y registrados en los puertos de amarre en esta categoría;

5.º Los buques encargados especialmente de la colocación y reparación de cables telegráficos;

6.º Los botes únicamente fletados para salvamentos;

7.º Los buques hospitales;

8.º Los buques escuelas de la marina mercante que no se dediquen á operaciones comerciales.

Art. LXXIX. El manifiesto entregado en la aduana deberá enunciar la naturaleza y la procedencia del cargamento con las marcas y los números de las cajas, balas, fardos, barricas, etc.

Art. LXXX. Cuando haya indicios serios que hagan sospechar la inexactitud del manifiesto ó cuando el capitán del buque no quiera prestarse á la visita y á las comprobaciones de los agentes de la aduana, se señalará el caso á la autoridad consular competente, á

Ile-ci procède avec un délégué de la douane chérifienne aux enquêtes, visites et vérifications qu'elle jugera nécessaires.

Art. LXXXI. Si, à l'expiration du délai de vingt-quatre heures indiqué à l'art. LXXVII, le capitaine n'a pas déposé son manifeste, il sera passible, à moins que le retard ne provienne d'un cas de force majeure, d'une amende de cent cinquante pesetas par jour de retard, sans toutefois que cette amende puisse dépasser six cent pesetas. Si le capitaine a présenté frauduleusement un manifeste inexact ou incomplet, il sera personnellement condamné au paiement d'une somme égale à la valeur des marchandises pour lesquelles il n'a pas produit de manifeste et à une amende de cinq cent à mille pesetas et le bâtiment et les marchandises pourront en outre être saisis par l'autorité consulaire compétente pour la sûreté de l'amende.

Art. LXXXII. Toute personne, au moment de dédouaner les marchandises importées ou destinées à l'exportation, doit faire à la douane une déclaration détaillée, énonçant l'espèce, la qualité, le poids, le nombre, la mesure et la valeur des marchandises, ainsi que l'espèce, les marques et les numéros des colis qui les contiennent.

Art. LXXXIII. Dans le cas où, lors de la visite, on trouvera moins de colis ou de marchandises qu'il n'en a été déclaré, le déclarant, à moins qu'il ne puisse justifier de sa bonne foi, devra payer double droit pour les marchandises manquant et les marchandises présentées seront retenues en douane pour la

fin de que ésta proceda, con un delegado de la aduana jerifiana á los registros, visitas y comprobaciones que considere necesarios.

Art. LXXXI. Si á la expiración del plazo de veinticuatro horas consignado en el art. LXXVII, el capitán no ha entregado su manifiesto, será castigado, á menos que el retardo no provenga de un caso de fuerza mayor, á la multa de ciento cincuenta pesetas por día de retardo sin que, no obstante, pueda pasar esta multa de más de seiscientas pesetas. Si el capitán ha presentado fraudulentamente un manifiesto inexacto ó incompleto, será personalmente condenado al pago de una suma igual al valor de las mercancías por las cuales no ha presentado manifiesto, y á una multa de quinientas á mil pesetas, y el barco y las mercancías podrán además ser embargados por la autoridad consular competente, para afianzamiento de la multa.

Art. LXXXII. Toda persona, en el momento de despachar en la aduana las mercancías importadas ó destinadas á la exportación, debe hacer en la aduana una declaración detallada, enunciando la especie, calidad, peso, número, medida y valor de las mercancías, así como de la especie, las marcas y los números de los fardos que los contiene.

Art. LXXXIII. En el caso de que durante la visita se encontraran menos bultos ó mercancías que los declarados, el declarante, á menos que no pueda justificar su buena fe, deberá pagar doble derecho por las mercancías que falten y las mercancías presentadas se retendrán en la aduana para el afianza-

sûreté de ce double droit; si, au contraire, on trouve à la visite un excédent quant au nombre des colis, à la quantité ou au poids des marchandises, cet excédent sera saisi et confisqué au profit du Makhzen, à moins que le déclarant ne puisse justifier de sa bonne foi.

Art. LXXXIV. Si la déclaration a été reconnue inexacte, quant à l'espèce ou à la qualité, et si le déclarant ne peut justifier de sa bonne foi, les marchandises inexactement déclarées seront saisies et confisquées au profit du Makhzen par l'autorité compétente.

Art. LXXXV. Dans le cas où la déclaration serait reconnue inexacte quant à la valeur déclarée et si le déclarant ne peut justifier de sa bonne foi, la douane pourra, soit prélever le droit en nature séance tenante, soit, au cas où la marchandise est indivisible, acquérir la dite marchandise, en payant immédiatement au déclarant la valeur déclarée, augmentée de cinq pour cent.

Art. LXXXVI. Si la déclaration est reconnue fausse, quant à la nature des marchandises, celles-ci seront considérées comme n'ayant pas été déclarées et l'infraction tombera sous l'application des articles LXXXVIII et XC ci-après et sera punie des peines prévues aux dits articles.

Art. LXXXVII. Toute tentative ou tout flagrant délit d'introduction, toute tentative ou tout flagrant délit d'exportation en contrebande de marchandises soumises au droit, soit par mer, soit par terre, seront passibles de la

miento de este doble derecho; si, por el contrario, se encuentra en la visita un excedente en el número de bultos, en la cantidad ó en el peso de las mercancías, este excedente será embargado y confiscado en provecho del Majzen, á menos que el declarante pueda justificar su buena fe.

Art. LXXXIV. Si la declaración ha sido reconocida inexacta en cuanto á la especie ó la calidad, y si el declarante no puede justificar su buena fe, las mercancías inexactamente declaradas serán embargadas y confiscadas en provecho del Majzen por la autoridad competente.

Art. LXXXV. En el caso de que la declaración fuera reconocida inexacta en cuanto al valor declarado, y si el declarante no puede justificar su buena fe, la aduana podrá, ó cobrar el derecho en especie acto seguido ó en el caso de que la mercancía sea indivisible, adquirir dicha mercancía pagando inmediatamente al declarante el valor declarado, aumentado en un cinco por ciento.

Art. LXXXVI. Si la declaración es reconocida falsa en cuanto á la naturaleza de las mercancías, éstas se considerarán como no declaradas, la infracción caerá bajo la aplicación de los artículos LXXXVIII y XC que siguen y será castigada con las penas prevenidas en dichos artículos.

Art. LXXXVII. Toda tentativa ó todo flagrante delito de introducción, toda tentativa ó todo flagrante delito de exportación en contrabando de mercancías sometidas á derechos, sea por mar sea por tierra, incurrirán en la confis-

confiscation des marchandises, sans préjudice des peines et amendes ci-dessous qui seront prononcées par la juridiction compétente.

Seront en outre saisis et confiscués les moyens de transport par terre, dans le cas où la contrebande constituera la partie principale du chargement.

Art. LXXXVIII. Toute tentative ou tout flagrant délit d'exportation en contrebande par un port ouvert au commerce ou par un bureau de douane, seront punis d'une amende ne dépassant pas le triple de la valeur des marchandises, objet de la fraude, et d'un emprisonnement de cinq jours à six mois, ou de l'une des deux peines seulement.

Art. LXXXIX. Toute tentative ou tout flagrant délit d'introduction, toute tentative ou tout flagrant délit d'exportation, en dehors d'un port ouvert au commerce ou d'un bureau de douane, seront punis d'une amende de trois cents à cinq cents pesetas et d'une amende supplémentaire, égale à trois fois la valeur de la marchandise, ou d'un emprisonnement d'un mois à un an.

Art. XC. Les complices des délits prévus aux articles LXXXVIII et LXXXIX, seront passibles des mêmes peines que les auteurs principaux. Les éléments caractérisant la complicité, seront appréciés d'après la législation du tribunal saisi.

Art. XCI. En cas de tentative ou flagrant délit d'importation, de tentative ou flagrant délit d'exportation de marchandises par un na-

cación de las mercancías, sin perjuicio de las penas y multas aquí consignadas, que se impondrán por la jurisdicción competente.

Serán además embargados y confiscados los medios de transportes por tierra, en el caso de que el contrabando constituya la parte principal del cargamento.

Art. LXXXVIII. Toda tentativa ó todo flagrante delito de introducción, toda tentativa ó todo flagrante delito de exportación en contrabando por un puerto abierto al comercio ó por una dependencia de aduana, serán castigados con una multa que no pase del triple del valor de las mercancías objeto del fraude, ó de una prisión de cinco días á seis meses, ó de una de las dos penas solamente.

Art. LXXXIX. Toda tentativa ó todo flagrante delito de introducción, toda tentativa ó todo flagrante delito de exportación fuera de un puerto abierto al comercio ó de una dependencia de aduana, serán castigados con una multa de trescientas á quinientas pesetas y con una multa suplementaria igual á tres veces el valor de la mercancía, ó con prisión de un mes á un año.

Art. XC. Los cómplices de los delitos previstos en los artículos LXXXVIII y LXXXIX incurrirán en las mismas penas que los autores principales. Las circunstancias que califican la complicidad, se apreciarán según la legislación del tribunal que entienda en el asunto.

Art. XCI. En caso de tentativa ó flagrante delito de importación, de tentativa ó flagrante delito de exportación de mercancías por un

vire en dehors d'un port ouvert au commerce, la douane marocaine pourra amener le navire au port le plus proche pour être remis à l'autorité consulaire, laquelle pourra le saisir et maintenir la saisie jusqu'à ce qu'il ait acquitté le montant des condamnations prononcées.

La saisie du navire devra être levée, en tout état de l'instance, en tant que cette mesure n'entravera pas l'instruction judiciaire, sur consignation du montant maximum de l'amende entre les mains de l'autorité consulaire, ou sous caution solvable de la payer acceptée par la douane.

Art. XCII. Les dispositions des articles précédents seront applicables à la navigation du cabotage.

Art. XCIII. Les marchandises, non soumises aux droits d'exportation, embarquées dans un port marocain pour être transportées par mer dans un autre port de l'Empire, devront être accompagnées d'un certificat de sortie délivré par la douane, sous peine d'être assujetties au paiement du droit d'importation et même confisquées, si elles ne figuraient pas au manifeste.

Art. XCIV. Le transport par cabotage des produits soumis au droit d'exportation ne pourra s'effectuer qu'en consignat au bureau du départ, contre quittance, le montant des droits d'exportation relatifs à ces marchandises.

Cette consignation sera remboursée au déposant par le bureau où elle a été effectuée, sur production d'une déclaration, revêtue par la douane, de la mention d'arrivée de la marchandise et de la quittan-

buque fuera de un puerto abierto al comercio, la aduana marroquí podrá conducir el buque al puerto más próximo, para ser entregado á la autoridad consular, la que podrá embargarlo y mantener el embargo hasta que haya sido pagado el importe de las condenas pronunciadas.

El embargo del buque deberá levantarse durante la tramitación del expediente, siempre que esta medida no dificulte la instrucción judicial, previa consignación del importe máximo de la multa hecha en poder de la autoridad consular ó bajo fianza suficiente para pagarla, aceptada por la aduana.

Art. XCII. Las disposiciones de los artículos precedentes se aplicarán á la navegacion de cabotaje.

Art. XCIII. Las mercancías no sometidas á los derechos de exportación, embarcadas en un puerto marroquí para ser transportadas por mar á otro puerto del Imperio, deberán ir acompañadas de un certificado de salida expedido por la aduana, bajo pena de ser sujetas al pago del derecho de importación, y hasta confiscadas, si no figuran en el manifiesto.

Art. XCIV. El transporte por cabotaje de productos sometidos al derecho de exportación no puede efectuarse más que consignando en la oficina de salida, mediante recibo, el importe de los derechos de exportación relativos á estas mercancías.

Esta consignación se reembolsará al depositante por la oficina en que se ha efectuado, mediante presentación de una declaración visada por la aduana que indique la llegada de la mercancía y del fini-

ce constatant le dépôt des droits. Les pièces justificatives de l'arrivée de la marchandise devront être produites dans les trois mois de l'expédition. Passé ce délai, à moins que le retard ne provienne d'un cas de force majeure, la somme consignée deviendra la propriété du Makhzen.

Art. XCV. Les droits d'entrée ou de sortie seront payés au comptant au bureau de douane où la liquidation aura été effectuée. Les droits *ad valorem* seront liquidés suivant la valeur au comptant et en gros de la marchandise rendue au bureau de douane et franche des droits de douane et de magasinage. En cas d'avarie, il sera tenu compte dans l'estimation de la dépréciation subie par la marchandise. Les marchandises ne pourront être retirées qu'après le paiement des droits de douane et de magasinage.

Toute prise en charge ou perception devra faire l'objet d'un récépissé régulier, délivré par l'agent chargé de l'opération.

Art. XCVI. La valeur des principales marchandises, taxées par les Douanes marocaines, sera déterminée chaque année, par une Commission des valeurs douanières, réunie à Tanger et composée de:

1.º Trois membres désignés par le Gouvernement marocain;

2.º Trois membres désignés par le Corps Diplomatique à Tanger;

3.º Un délégué de la Banque d'Etat;

4.º Un agent de la Délégation de

quito comprobando el depósito de los derechos. Los documentos justificativos de la llegada de la mercancía deberán presentarse dentro de los tres meses de la expedición. Transcurrido este plazo a menos, que el retardo no provenga de un caso de fuerza mayor, la suma consignada pasará a ser propiedad del Majzen.

Art. XCV. Los derechos de entrada y de salida se pagarán al contado en la aduana donde se haya verificado la liquidación. Los derechos *ad valorem* se liquidarán según el valor al contado y en grueso de la mercancía devuelta a la aduana y libre de derechos de aduana y almacenaje. En caso de avería, ésta se tendrá en cuenta al estimar la depreciación sufrida por la mercancía. Las mercancías no podrán ser retiradas sino después del pago de los derechos de aduana y almacenaje.

Toda entrega a cuenta ó percepción deberá ser objeto de un resguardo regular entregado por el agente encargado de la recaudación.

Art. XCVI. El valor de las principales mercancías tasadas por las aduanas marroquíes, se determinará a cada año por una Junta de valoraciones arancelarias reunida en Tánger y compuesta de

1.º Tres miembros designados por el Gobierno marroquí;

2.º Tres miembros designados por el Cuerpo Diplomático en Tánger;

3.º Un delegado del Banco de Estado;

4.º Un agente de la Delegación

l'Emprunt marocain 5 % 1904.

La Commission nommera douze à vingt membres honoraires domiciliés au Maroc, qu'elle consultera, quand il s'agira de fixer les valeurs et toutes les fois qu'elle le jugera utile. Ces membres honoraires seront choisis sur les listes des notables, établies par chaque Légation pour les étrangers et par le Représentant du Sultan pour les marocains. Ils seront désignés, autant que possible, proportionnellement à l'importance du commerce de chaque nation.

La Commission sera nommée pour trois années.

Le tarif des valeurs, fixé par elle servira de base aux estimations qui seront faites dans chaque bureau par l'administration des douanes marocaines. Il sera affiché dans les bureaux de douane et dans les Chancelleries des Légations ou des Consuls à Tanger.

Le tarif sera susceptible d'être révisé au bout de six mois, si des modifications notables sont survenues dans la valeur de certaines marchandises.

Art. XCVII. Un Comité permanent, dit *Comité des Douanes*, est institué à Tanger et nommé pour trois années. Il sera composé d'un Commissaire spécial de Sa Majesté Chérifienne, d'un membre du Corps Diplomatique ou Consulaire désigné par le Corps Diplomatique à Tanger et d'un délégué de la Banque d'Etat. Il pourra s'adjoindre, à titre consultatif, un ou plusieurs représentants du service des Douanes.

Ce Comité exercera sa haute surveillance sur le fonctionnement des

del Empréstito marroquí al cinco por ciento de 1904.

La Junta nombrará de doce á veinte miembros honorarios domiciliados en Marruecos que consultará cuando se trate de fijar los valores y siempre que lo considere útil. Estos miembros honorarios se elegirán en las listas de notables hechas por cada Legación para los extranjeros y por el Representante del Sultán para los marroquíes. Se designarán, en cuanto sea posible, proporcionalmente á la importancia del comercio de cada nación.

La Junta se nombrará por tres años.

La tarifa de valores, por la misma redactada, servirá de base á las apreciaciones que se hagan en cada oficina por la administración de aduanas marroquíes. Se fijará en las oficinas de aduanas y en las Cancillerías de las Legaciones ó de los Consulados en Tánger.

La tarifa será susceptible de ser revisada al cabo de seis meses, si sobrevienen notables modificaciones en el valor de ciertas mercancías.

Art. XCVII. Se instituye en Tánger un Comité permanente, llamado *Comité de Aduanas*, que será nombrado por tres años. Se compondrá de un Comisario especial de Su Majestad Jerifiana, de un miembro del Cuerpo Diplomático ó Consular designado por el Cuerpo Diplomático en Tánger y de un delegado del Banco del Estado. A título consultivo, podrán unírsele uno ó varios representantes del servicio de las Aduanas.

Este Comité ejercerá su alta vigilancia sobre el funcionamiento

douanes et pourra proposer à Sa Majesté Chérifienne les mesures qui seraient propres à apporter des améliorations dans le service et à assurer la régularité et le contrôle des opérations et perceptions (débarquements, embarquements, transports à terre, manipulations, entrées et sorties des marchandises, magasinage, estimation, liquidation et perception des taxes). Par la création du *Comités des Douanes*, il ne sera porté aucune atteinte aux droits stipulés en faveur des porteurs de titres par les articles XV et XVI du contrat d'Emprunt du 12 Juin 1904 (1).

(1) Art. XV. Le Gouvernement Imperial du Maroc prendra toutes les mesures nécessaires pour que le fraude en vue d'éviter ou de modifier le paiement des droits de douanes ou leur perception, ne puisse pas s'exercer.

Toute fraude constatée par l'un des Delegués sera immédiatement signalée par écrit aux *Oummanas* du port et au Représentant des porteurs de Titres à Tanger. Celui-ci en informera le Commissaire du Gouvernement qui devra prendre les mesures nécessaires, vis-à-vis du délinquant pour faire acquitter les droits de douanes et amendes en faveur du Gouvernement Imperial du Maroc, qu'envers les *Oummanas* pour empêcher le retour de ces fraudes.

Dans le cas de fraudes réitérées, et si les réclamations du Représentant des Porteurs de Titres restaient sans effet, celui-ci aura le droit, deux mois après notification au Gouvernement Imperial du Maroc, de réclamer la destitution des *Oummanas* ou des employés coupables.

Art. XVI. L'encasement des droits de douane affectés au présent Emprunt s'opérera par les soins des fonctionnaires du Gouvernement Imperial du Maroc.

Le Représentant des Porteurs de Titres nommera auprès de chacune des douanes un Delegué qui, ainsi que le Représentant des

de las aduanas y podrá proponer á á Su Majestad Jeriffiana las medidas que considere propias para realizar mejoras en el servicio y asegurar la regularidad y la comprobación de las operaciones y percepciones (desembarques, embarques, trasportes por tierra, manipulaciones, entradas y salidas de mercancías, almacenaje, valoración, liquidación y percepción de impuestos). Con la creación del *Comité de Aduanas* no se inferirá lesión alguna á los derechos estipulados en favor de los tenedores de títulos por los artículos XV y XVI del contrato de Empréstito de 12 de Junio de 1904 (1).

(1) (Traducción.) Art. XV. El Gobierno Imperial de Marruecos tomara todas las medidas necesarias para que no pueda ejercerse el fraude encaminado á evitar ó modificar el pago de los derechos de aduanas, ó el cobro de los mismos.

Cualquier fraude que esté comprobado por uno de los Delegados será inmediatamente participado por escrito á los *Umanas* del puerto y al Representante en Tánger de los Tenedores de Títulos. Este último lo comunicará al Comisario del Gobierno que tomará las medidas necesarias, tanto con respecto al culpable para que pague los derechos de aduanas y multas debidas al Gobierno Imperial de Marruecos, como con respecto los *Umanas* para evitar la repetición de esos fraudes.

En el caso de fraudes reiterados y si las reclamaciones del Representante de los Tenedores de Títulos no reciben satisfacción, tendrá derecho el mismo, después de haberlo notificado con dos meses de anticipación al Gobierno Imperial de Marruecos, de pedir la destitución de los *Umanas* y demás empleados culpables.

Art. XVI. El cobro de los derechos de aduanas afectos al presente Empréstito se efectuará por medio de los funcionarios del Gobierno Imperial de Marruecos.

El Representante de los Tenedores de Títulos nombrará en cada una de las aduanas un Delegado que, al igual que el Representante

Des instructions élaborées par le Comité des Douanes et les services intéressés détermineront les détails de l'application de l'article XCVI du présent Acte. Elles seront soumises à l'avis du Corps Diplomatique.

Art. XCVIII. Dans les douanes où il existe des magasins suffisants le service de la douane prend en charge les marchandises débarquées à partir du moment où elles ont remises, contre récépissé, par le capitaine du bateau aux agents préposés à l'acconage jusqu'au moment où elles sont régulièrement dédouanées. Il est responsable des dommages causés par les pertes ou avaries de marchandises qui sont imputables à la faute ou à la négligence de ses agents. Il n'est pas responsable des avaries résultant soit du déperissement naturel de la marchandise, soit de son trop long séjour en magasin, soit des cas de force majeure.

Dans les douanes où il n'y a pas de magasins suffisants, les agents du Makhzen sont seulement tenus d'employer les moyens de préservation dont dispose le bureau de la douane.

Une revision du Règlement de magasinage actuellement en vigueur sera effectuée par les soins du Corps Diplomatique statuant à la majorité, de concert avec le Gouvernement chérifien.

Porteurs de l'Emprunt lui-même, aura le droit de contrôle et d'enquête pour tout ce qui concerne les affaires de la douane auprès de laquelle sera accrédité, et auquel devra être remis journellement l'état des encaissements, à l'entrée et à la sortie, opérés par les fonctionnaires du Gouvernement Impérial du Maroc.

Unas instrucciones, elaboradas por el Comité de Aduanas y los servicios interesados, determinarán los detalles de la aplicación del artículo XCVI y del presente. Estas instrucciones serán sometidas al informe del Cuerpo Diplomático.

Art. XCVIII. En las aduanas en que existan almacenes suficientes, el servicio de las mismas toma á su cargo las mercancías á partir del momento en que sean entregadas, mediante resguardo, por el capitán del buque á los agentes nombrados para recibirlas, hasta que sean regularmente despachadas. Este servicio será responsable de los perjuicios causados por las pérdidas ó averías de las mercancías, imputables á faltas ó negligencia de los agentes; pero no será responsable de las averías resultantes, ya de deterioro natural de la mercancía, ya de su larga permanencia en el almacén, ya de un caso de fuerza mayor.

En las aduanas en que no haya almacenes suficientes, los agentes del Majzen estarán únicamente obligados á emplear los medios de conservación de que disponga la aduana.

Se verificará por medio del Cuerpo Diplomático, decidiendo por mayoría, y de concierto con el Gobierno jerifiano, una revisión del Reglamento de almacenaje actualmente en vigor.

tante de los Tenedores del Empréstito personalmente, tendrá el derecho de intervención é investigación en todo lo que se refiera á los asuntos de la aduana cerca de la cual se halle acreditado y al cual tendrá que enviarse diariamente el estado de caja de entradas y salidas verificadas por los funcionarios del Gobierno Imperial de Marruecos.

Art. XCIX. Les marchandises et les moyens de transports à terre confisqués seront vendus par les soins de la douane dans un délai de huit jours à partir du jugement définitif rendu par le tribunal compétent.

Art. C. Le produit net de la vente des marchandises et d'objets confisqués et acquis définitivement à l'Etat, celui des amendes pécuniaires, ainsi que le montant des transactions seront, après déduction des frais de toute nature, répartis entre le Trésor chérifien et ceux qui auront participé à la répression de la fraude et de la contrebande:

Un tiers à répartir par la douane entre les indicateurs.

Un tiers aux agents ayant saisi la marchandise.

Un tiers au Trésor marocain.

Si la saisie a été opérée sans l'intervention d'un indicateur, la moitié des amendes sera attribuée aux agents saisissants et l'autre moitié au Trésor marocain.

Art. CI. Les autorités douanières marocaines devront signaler directement aux agents diplomatiques ou consulaires les infractions au présent règlement, commises par leurs ressortissants, afin que ceux-ci soient poursuivis devant la juridiction compétente.

Les mêmes infractions commises par des sujets marocains seront déferées directement par la douane à l'autorité chérifienne.

Un délégué de la douane sera chargé de suivre la procédure des affaires pendantes devant les diverses juridictions.

Art. CII. Toute confiscation, amende ou pénalité devra être pro-

Art. XCIX. Las mercancías y los medios de transporte por tierra confiscados, se venderán por mediación de la aduana en un plazo de ocho días, á contar del fallo definitivo dictado por el Tribunal competente.

Art. C. El producto neto de la venta de las mercancías y objetos confiscados, será adjudicado definitivamente al Estado, el de las multas pecuniarias, así como el importe de las transacciones, será, después de deducidos todos los gastos, repartido entre el Tesoro jeriffiano y los que hayan tomado parte en la represión del fraude y del contrabando en la siguiente forma:

Un tercio que repartirá la aduana entre los denunciadores.

Un tercio para los agentes que hayan embargado la mercancía.

Un tercio al Tesoro marroquí.

Si la captura se ha realizado sin la intervención de un denunciador, la mitad de las multas se destinará á los agentes aprehensores y la otra mitad al Tesoro marroquí.

Art. CI. Las autoridades aduaneras marroquíes deberán señalar directamente á los agentes diplomáticos ó consulares las infracciones al presente reglamento, cometidas por sus dependientes, á fin de que éstos sean encausados ante la jurisdicción competente.

Las mismas infracciones cometidas por súbditos marroquíes, serán deferidas directamente por la aduana á la autoridad jeriffiana.

Un delegado de la aduana se encargará de seguir la marcha de los asuntos pendientes ante las diversas jurisdicciones.

Art. CII. Toda confiscación, multa ó penalidad deberá ser impuesta.

noncée pour les étrangers par la juridiction consulaire et, pour les sujets marocains, par la juridiction chérifienne.

Art. CIII. Dans la région frontière de l'Algérie l'application du présent règlement restera l'affaire exclusive de la France et du Maroc.

De même, l'application de ce règlement dans le Riff, et en général dans les régions frontières des possessions espagnoles, restera l'affaire exclusive de l'Espagne et du Maroc.

Art. CIV. Les dispositions du présent règlement autres que celles qui s'appliquent aux pénalités, pourront être revisées par le Corps Diplomatique à Tanger, statuant à l'unanimité des voix et d'accord avec le Makhzen, à l'expiration d'un délai de deux ans, à dater de son entrée en vigueur.

CHAPITRE VI

Déclaration relative aux services publics et aux travaux publics.

Art. CV. En vue d'assurer l'application du principe de la liberté économique sans aucune inégalité, les Puissances signataires déclarent qu'aucun des services publics de l'Empire chérifien ne pourra être aliéné au profit d'intérêts particuliers.

Art. CVI. Dans le cas où le Gouvernement chérifien croirait devoir faire appel aux capitaux étrangers ou à l'industrie étrangère pour l'exploitation de services publics ou pour l'exécution de travaux publics, routes, chemins de

para los extranjeros por la jurisdicción consular y para los súbditos marroquíes por la jurisdicción jerifiana.

Art. CIII. En la región fronteriza de Argelia, la aplicación del presente reglamento continuará siendo (*restera*) asunto exclusivo de Francia y Marruecos.

Del mismo modo, la aplicación de este reglamento en el Rif, y en general, en las regiones fronterizas de las posesiones españolas, continuará siendo (*restera*) asunto exclusivo de España y de Marruecos.

Art. CIV. Las disposiciones del presente reglamento distintas de las que se refieren á las penalidades, podrán ser revisadas por el Cuerpo Diplomático de Tánger, estatuyendo, por unanimidad de votos y de acuerdo con el Majzen, después de expirado un plazo de dos años á contar de su entrada en vigor.

CAPÍTULO VI

Declaración relativa á los servicios públicos y á las obras públicas.

Art. CV. A fin de asegurar la aplicación del principio de la libertad económica sin ninguna desigualdad, las Potencias signatarias declaran que ninguno de los servicios públicos del Imperio jerifiano podrá enajenarse en beneficio de intereses particulares.

Art. CVI. En el caso en que el Gobierno jerifiano se creyera en el deber de apelar á los capitales extranjeros ó á la industria extranjera para la explotación de los servicios públicos ó para la ejecución de obras públicas, caminos, ferro-

fer, ports, télégraphes et autres, les Puissances signataires se réservent de veiller à ce que l'autorité de l'Etat sur ces grandes entreprises d'intérêt général demeure entière.

Art. CVII. La validité des concessions qui seraient faites aux termes de l'art. CVI ainsi que pour les fournitures d'Etat, sera subordonnée dans tout l'empire chérifien au principe de l'adjudication publique sans acception de nationalité, pour toutes les matières qui, conformément aux règles suivies dans les législations étrangères, en comportent l'application.

Art. CVIII. Le Gouvernement chérifien dès qu'il aura décidé de procéder par voie d'adjudication à l'exécution des travaux publics, en fera part au Corps Diplomatique; il lui communiquera par la suite le cahier des charges, plans et tous les documents annexés au projet d'adjudication de manière que les nationaux de toutes les Puissances signataires puissent se rendre compte des travaux projetés et être à même d'y concourir. Un délai suffisant sera fixé à cet effet par l'avis d'adjudication.

Art. CIX. Le cahier des charges ne devra contenir, ni directement ni indirectement aucune condition ou disposition qui puisse porter atteinte à la libre concurrence et mettre en état d'infériorité les concurrents d'une nationalité vis-à-vis des concurrents d'une autre nationalité.

Art. CX. Les adjudications seront passées dans les formes et suivant les conditions générales prescrites par un règlement que le

carriles, puertos, telégrafos y otros, las Potencias signatarias se reservan velar para que la autoridad del Estado sobre estas grandes empresas de interés general permanezca íntegra.

Art. CVII. La validez de las concesiones que se hagan con arreglo á los términos del art. CVI, así como para las provisiones al Estado, se subordinarán en todo el Imperio jeriffiano al principio de adjudicación pública, sin distinción de nacionalidad para todas las materias que, conforme á las reglas seguidas en las legislaciones extranjeras, admitan su aplicación.

Art. CVIII. El Gobierno jeriffiano, desde el momento en que decida proceder por vía de adjudicación á la ejecución de obras públicas, dará parte al Cuerpo Diplomático y le comunicará en lo sucesivo los pliegos de condiciones, planos y todos los documentos anexos al proyecto de adjudicación, de modo que los nacionales de todas las Potencias signatarias puedan darse cuenta de las obras proyectadas y así hallarse en condiciones de concurrir. A este efecto se señalará un plazo suficiente en el anuncio de la adjudicación.

Art. CIX. El pliego de condiciones no deberá contener ni directa ni indirectamente ninguna condición ni disposición que pueda atentar á la libre concurrencia y poner en estado de inferioridad los concursantes de una nacionalidad con respecto á los concursantes de otra nacionalidad.

Art. CX. Las adjudicaciones se harán en la forma y condiciones generales prescritas en un reglamento que el Gobierno jeriffiano

Gouvernement chérifien arrêtera avec l'assistance du Corps Diplomatique.

L'adjudication sera prononcée par le Gouvernement chérifien en faveur du soumissionnaire qui, en se conformant aux prescriptions du cahier des charges, présentera l'offre remplissant les conditions générales les plus avantageuses.

Art. CXI. Les règles des articles CVI à CX seront appliquées aux concessions d'exploitation de forêts de chênes-lièges, conformément aux dispositions en usage dans les législations étrangères.

Art. CXII. Un firman chérifien déterminera les conditions de concession et d'exploitation des mines, minières et carrières. Dans l'élaboration de ce firman le Gouvernement chérifien s'inspirera des législations étrangères existantes sur la matière.

Art. CXIII. Si, dans les cas mentionnés aux articles CVI à CXII, il était nécessaire d'occuper certains immeubles, il pourra être procédé à leur expropriation moyennant le versement préalable d'une juste indemnité et conformément aux règles suivantes.

Art. CXIV. L'expropriation ne pourra avoir lieu que pour cause d'utilité publique et qu'autant que la nécessité en aura été constatée par une enquête administrative dont un règlement chérifien, élaboré avec l'assistance du Corps Diplomatique, fixera les formalités.

Art. CXV. Si les propriétaires d'immeubles sont sujets marocains, Sa Majesté Chérifienne prendra les mesures nécessaires pour qu'aucun obstacle ne soit apporté à l'exé-

redactará con ayuda del Cuerpo Diplomático.

La adjudicación se hará por el Gobierno jerifiano en favor del postor que conformándose con las prescripciones del pliego de condiciones presente la oferta que lleve las condiciones generales más ventajosas.

Art. CXI. Las reglas de los artículos CVI á CX se aplicarán á las concesiones de explotación de bosques de alcornoques, de conformidad con las disposiciones en uso en las legislaciones extranjeras.

Art. CXII. Un firmán jerifiano determinará las condiciones de concesión y de explotación de las minas, filones y canteras. En la redacción de este firmán el Gobierno jerifiano se inspirará en las legislaciones extranjeras existentes sobre la materia.

Art. CXIII. Si en los casos mencionados en los artículos CVI á CXII fuese necesario ocupar algún inmueble, se podrá proceder á la expropiación mediante el previo abono de una justa indemnización de conformidad con las siguientes reglas.

Art. CXIV. La expropiación no podrá verificarse sino por causa de utilidad pública y siempre que la necesidad se haya hecho patente por una información administrativa, cuyas formalidades fijará un reglamento elaborado con la cooperación del Cuerpo Diplomático.

Art. CXV. Si los propietarios de inmuebles son súbditos marroquíes, Su Majestad Jerifiana tomará las medidas necesarias para que ningún obstáculo se oponga á

tion des travaux qu'Elle aura déclarée d'utilité publique.

Art. CXVI. S'il s'agit de propriétaires étrangers, il sera procédé à l'expropriation de la manière suivante:

En cas de désaccord entre l'administration compétente et le propriétaire de l'immeuble à exproprier, l'indemnité sera fixée par un jury spécial, ou, s'il y a lieu, par arbitrage.

Art. CXVII. Ce jury sera composé de six experts estimateurs, choisis trois par le propriétaire, trois par l'administration qui poursuivra l'expropriation. L'avis de la majorité absolue prévaudra.

S'il ne peut se former de majorité, le propriétaire et l'administration nommeront chacun un arbitre, et ces deux arbitres désigneront le tiers arbitre.

A défaut d'entente pour la désignation du tiers arbitre, ce dernier sera nommé par le Corps Diplomatique à Tanger.

Art. CXVIII. Les arbitres devront être choisis sur une liste établie au début de l'année par le Corps Diplomatique, et autant que possible, parmi les experts ne résidant pas dans la localité où s'exécute le travail.

Art. CXIX. Le propriétaire pourra faire appel de la décision rendue par les arbitres devant la juridiction compétente et conformément aux règles fixées en matière d'arbitrage par la législation à laquelle il ressortit.

las obras que Su Majestad haya declarado de interés público.

Art. CXVI. Si se trata de propietarios extranjeros se procederá á la expropiación de la siguiente manera:

En caso de desacuerdo entre la administración competente y el propietario del terreno á expropiar, se fijará la indemnización por un jurado especial, y si ha lugar á ello, por arbitraje.

Art. CXVII. Este jurado se compondrá de seis peritos tasadores, elegidos tres por el propietario y tres por la administración que pretenda la expropiación. Prevalencerá el voto de la mayoría absoluta.

Si no puede obtenerse mayoría, el propietario y la administración nombrarán cada uno un árbitro, y estos dos árbitros designarán el tercero.

A falta de acuerdo para la designación del tercer árbitro, el último será nombrado por el Cuerpo Diplomático en Tánger.

Art. CXVIII. Los árbitros deberán ser elegidos de una lista formada á principio de año por el Cuerpo Diplomático, y en cuanto sea posible, entre los peritos no residentes en la localidad en que ha de realizarse el trabajo.

Art. CXIX. El propietario podrá apelar de la decisión de los árbitros ante la jurisdicción competente y conforme á las reglas establecidas en materia de arbitraje por la legislación de que dependa.

CHAPITRE VII

Dispositions générales.

Art. CXX. En vue de mettre,

CAPÍTULO VII

Disposiciones generales.

Art. CXX. A fin de poner, si es

s'il y a lieu, sa législation en harmonie avec les engagements contractés par le présent Acte général, chacune des Puissances signataires s'oblige à provoquer, en ce qui la concerne, l'adoption des mesures législatives qui seraient nécessaires.

Art. CXXI. Le présent Acte général sera ratifié suivant les lois constitutionnelles particulières à chaque Etat; les ratifications seront déposées à Madrid le plus tôt que faire se pourra et, au plus tard, le trente et un Décembre mil neuf cent six.

Il sera dressé du dépôt un procès-verbal dont une copie certifiée conforme sera remise aux Puissances signataires par la voie diplomatique.

Art. CXXII. Le présent Acte général entrera en vigueur le jour où toutes les ratifications auront été déposées et, au plus tard, le trente et un Décembre mil neuf cent six.

Au cas où les mesures législatives spéciales qui, dans certains pays seraient nécessaires pour assurer l'application à leurs nationaux résidant au Maroc de quelques-unes des stipulations du présent Acte général, n'auraient pas été adoptées avant la date fixée pour la ratification, ces stipulations ne deviendraient applicables, en ce qui les concerne, qu'après que les mesures législatives ci-dessus visées, auraient été promulguées.

Art. CXXIII et dernier. Tous les Traités des Puissances signataires avec le Maroc restent en vigueur. Toutefois, il est entendu, qu'en cas de conflit entre leurs dis-

posible, su legislación en armonía con los compromisos contraídos por la presente Acta general, cada una de las Potencias signatarias se obliga á procurar, en lo que á ella concierne, la adopción de las medidas legislativas que sean necesarias.

Art. CXXI. La presente Acta general será ratificada según las leyes constitucionales particulares á cada Estado; las ratificaciones se entregarán en Madrid lo más pronto que se pueda, y lo más tarde el treinta y uno de Diciembre de mil novecientos seis.

Se levantará un Acta de la entrega, una copia del cual, certificada la conformidad, se enviará á las Potencias signatarias por la vía diplomática.

Art. CXXII. La presente Acta general se pondrá en vigor el día en que todas las ratificaciones hayan sido entregadas, y lo más tarde el treinta y uno de Diciembre de mil novecientos seis.

En el caso de que las medidas legislativas especiales que en ciertos países sean necesarias para asegurar la aplicación á sus nacionales residentes en Marruecos, de algunas de las estipulaciones de la presente Acta general, no se hubieran adoptado antes de la fecha fijada para la ratificación, esas estipulaciones no serán aplicables en lo que les concierne, sino después de que las medidas legislativas antes dichas hayan sido promulgadas.

Art. CXXIII y último. Todos los Tratados de las Potencias signatarias con Marruecos quedan en vigor. Esto no obstante, entiéndase que en caso de conflicto entre sus

positions et celles du présent Acte général, les stipulations de ce dernier prévaudront.

EN FOI DE QUOI, les Délégués Plénipotentiaires ont signé le présent Acte général et y ont apposé leur cachet.

Fait à Algésiras, le septième jour d'Avril mil neuf cent six, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de Sa Majesté Catholique et dont des copies certifiées conformes seront remises par la voie diplomatique aux Puissances signataires.

Pour l'Allemagne:

(L. S.)—RADOWITZ.

(L. S.)—TATTENBACH.

Pour l'Autriche-Hongrie:

(L. S.)—WELSERHEIMB.

(L. S.)—BOLESTA - KOZIEBRODZKI.

Pour la Belgique:

(L. S.)—JOOSTENS.

(L. S.)—COMTE CONRAD DE BUISSET.

Pour l'Espagne:

(L. S.)—EL DUQUE DE ALMODÓVAR DEL RÍO.

(L. S.)—J. PÉREZ CABALLERO.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Sous réserve de la déclaration faite en séance plénière de la Conférence le 7 Avril 1906 (1).

(1) «Le Gouvernement des Etats-Unis déclare qu'en s'associant aux règlements et déclarations de la Conférence par la signature de l'Acte général, sous réserve de ratification en conformité avec les lois constitutionnelles, et le Protocole additionnel, et en

disposiciones y las de la presente Acta general, prevalecerán las estipulaciones de esta última.

EN FE DE LO CUAL, los Delegados plenipotenciarios han firmado la presente acta general y han puesto su sello.

Hecho en Algeciras el día siete de Abril de mil novecientos seis en un solo ejemplar que permanecerá depositado en los archivos del Gobierno de Su Majestad Católica y cuyas copias certificadas conformes se remitirán por la vía diplomática a las Potencias signatarias.

Por Alemania:

(L. S.)—RADOWITZ.

(L. S.)—TATTENBACH.

Por Austria-Hungría:

(L. S.)—WELSERHEIMB.

(L. S.)—BOLESTA - KOZIEBRODZKI.

Por Bélgica:

(L. S.)—JOOSTENS.

(L. S.)—CONDE CONRADO DE BUISSET.

Por España:

(L. S.)—EL DUQUE DE ALMÓDVAR DEL RÍO.

(L. S.)—J. PÉREZ CABALLERO.

Por los Estados Unidos de América:
Bajo reserva de la declaración hecha en sesión plenaria de la Conferencia del 7 de Abril de 1906 (1).

(1) «El Gobierno de los Estados Unidos declara: que al asociarse a los reglamentos y declaraciones de la Conferencia por la firma del Acta general, con reserva de ratificación en conformidad a las leyes constitucionales, y por la del Protocolo adicional, y aceptando

(L. S.)—HENRY WHITE.	(L. S.)—ENRIQUE WHITE.
(L. S.)—SAMUEL R. GUMMERÉ.	(L. S.)—SAMUEL R. GUMMERÉ.
Pour la France:	Por Francia:
(L. S.)—REVOIL.	(L. S.)—REVOIL.
(L. S.)—REGNAULT.	(L. S.)—REGNAULT.
Pour la Grande Bretagne:	Por la Gran Bretaña:
(L. S.)—A. NICOLSON.	(L. S.)—A. NICOLSON.
Pour l'Italie:	Por Italia:
(L. S.)—VISCONTI VENOSTA.	(L. S.)—VISCONTI VENOSTA.
(L. S.)—G. MALMUSI.	(L. S.)—J. MALMUSI.
Pour le Maroc:	Por Marruecos:
.....	
.....	
.....	
Pour les Pays Bas:	Por los Países Bajos:
(L. S.)—H. TESTA.	(L. S.)—A. TESTA.
Pour le Portugal:	Por Portugal:
(L. S.)—COMTE DE TOVAR.	(L. S.)—CONDE DE TOVAR.
(L. S.)—COMTE DE MARTENS-FERRÃO.	(L. S.)—CONDE DE MARTENS-FERRÃO.
Pour la Russie:	Por Rusia:
(L. S.)—CASSINI.	(L. S.)—CASSINI.
(L. S.)—BASILE BACHERAT.	(L. S.)—BASILIO BACHERAT.
Pour la Suède:	Por Suecia:
(L. S.)—ROBERT SAGER (1).	(L. S.)—ROBERTO SAGER (1).

acceptant leur application aux citoyens et aux intérêts américains au Maroc, il ne prend sur lui aucune obligation ou responsabilité par rapport aux mesures qui pourraient être nécessaires pour la mise à exécution desdits règlements et déclarations.»

(1) Según el corresponsal de *Le Temps* (9 de Abril de 1906), el Delegado de Suecia, M. Sager, se asoció en breves palabras á las reservas del primer Representante de los Estados Unidos. Pero, como se ve no las hizo, en todo caso, condición de su firma como el último.

la aplicación de aquéllos á los ciudadanos é intereses americanos en Marruecos, no acepta obligación ni responsabilidad ninguna en lo que se refiera á las medidas que podrían ser necesarias para poner en ejecución los mencionados reglamentos y declaraciones.»

(1) Según el corresponsal de *Le Temps* (9 de Abril de 1906) el Delegado de Suecia, M. Sager, se asoció en breves palabras á las reservas del primer Representante de los Estados Unidos. Pero, como se ve no las hizo, en todo caso, condición de su firma como el último.

Protocole additionnel.

Au moment de procéder à la signature de l'Acte général de la Conférence d'Algésiras, les délégués d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, d'Espagne, des Etats Unis d'Amérique, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie, des Pays-Bas, de Portugal, de Russie et de Suède,

Tenant compte de ce que les délégués du Maroc ont déclaré ne pas être en mesure, pour le moment, d'y apposer leur signature, l'éloignement ne leur permettant pas d'obtenir à bref délai la réponse de Sa Majesté Chérifienne concernant les points au sujet desquels ils ont cru devoir lui en référer,

S'engagent réciproquement, en vertu de leurs mêmes pleins pouvoirs, à unir leurs efforts en vue de la ratification intégrale par Sa Majesté Chérifienne dudit Acte général, et en vue de la mise en vigueur simultanée des réformes qui y sont prévues et qui sont solidaires les unes des autres,

Ils conviennent, en conséquence, de charger Son Excellence M. *Malmusi*, Ministre d'Italie au Maroc, et doyen du Corps Diplomatique à Tanger, de faire les démarches nécessaires à cet effet, en appelant l'attention de Sa Majesté le Sultan sur les grands avantages qui résulteront pour son Empire des stipulations adoptées à la Conférence par l'unanimité des Puissances signataires.

L'adhésion donnée par Sa Majesté Chérifienne à l'Acte général de la Conférence d'Algésiras devra être communiquée, par l'intermé-

Protocolo adicional.

En el momento de proceder á la firma del Acta general de la Conferencia de Algeciras, los delegados de Alemania, de Austria-Hungria, de Bélgica, de España, de los Estados Unidos de América, de Francia, de la Gran Bretaña, de Italia, de los Países Bajos, de Portugal, de Rusia y de Suecia,

Teniendo en cuenta que los delegados de Marruecos han declarado no estar en disposición, por el momento, de poner en ella su firma, por no permitirles la distancia obtener en breve plazo la respuesta de Su Majestad Jeriffiana relativa á los puntos sobre los cuales han creído deber consultarle,

Se obligan recíprocamente en virtud de sus mismos plenos poderes á unir sus esfuerzos para la ratificación íntegra por Su Majestad Jeriffiana de dicha Acta general y para que se pongan en vigor simultáneamente las reformas acordadas, que son solidarias las unas de las otras,

Convienen, en consecuencia, encargar á Su Excelencia M. *Malmusi*, Ministro de Italia en Marruecos y decano del Cuerpo Diplomático en Tánger, que haga las diligencias necesarias á este efecto, llamando la atención de Su Majestad el Sultán sobre las grandes ventajas que resultarían para su Imperio de las estipulaciones adoptadas en la Conferencia por la unanimidad de las potencias signatarias.

La adhesión dada por Su Majestad Jeriffiana al Acta general de la Conferencia de Algeciras deberá ser comunicada por mediación del

diaire du Gouvernement de Sa Majesté Catholique aux Gouvernements des autres Puissances signataires. Cette adhésion aura la même force que si les délégués du Maroc eussent apposé leur signature sur l'Acte général et tiendra lieu de ratification par Sa Majesté Chérifienne.

EN FOI DE QUOI, les Délégués d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, d'Espagne, des Etats-Unis d'Amérique, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie, des Pays-Bas, de Portugal, de Russie et de Suède, ont signé le présent protocole additionnel et y ont apposé leur cachet.

Fait à Algésiras, le septième jour d'Avril, mil neuf cent six, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de Sa Majesté Catholique et dont les copies certifiées conformes seront remises par la voie diplomatique aux Puissances signataires.

Pour l'Allemagne:

(L. S.)—RADOWITZ.

(L. S.)—TATTENBACH.

Pour l'Autriche-Hongrie:

(L. S.)—WELSERHEIMB.

(L. S.)—BOLESTA - KOZIEBRODZKI.

Pour la Belgique:

(L. S.)—JOOSTENS.

(L. S.)—COMTE CONRAD DE BUISSET.

Pour l'Espagne:

(L. S.)—EL DUQUE DE ALMODÓVAR DEL RÍO.

(L. S.)—J. PÉREZ CABALLERO.

Gobierno de Su Majestad Católica á los Gobiernos de las otras Potencias signatarias. Esta adhesión tendrá la misma fuerza que si los delegados de Marruecos hubiesen puesto su firma en el Acta general y hará el efecto de la ratificación por Su Majestad Jerifiana.

EN FE DE LO CUAL, los delegados de Alemania, de Austria-Hungría, de Bélgica, de España, de los Estados Unidos de América, de Francia, de la Gran Bretaña, de Italia, de los Países Bajos, de Portugal, de Rusia y de Suecia, han firmado el presente protocolo adicional y han puesto en él su sello.

Hecho en Algeciras el séptimo día de Abril de mil novecientos seis, en un solo ejemplar, que quedará depositado en los archivos del Gobierno de Su Majestad Católica, y del cual se remitirán copias certificadas conformes por la vía diplomática á las Potencias signatarias.

Por Alemania:

(L. S.)—RADOWITZ.

(L. S.)—TATTENBACH.

Por Austria-Hungría:

(L. S.)—WELSERHEIMB.

(L. S.)—BOLESTA - KOZIEBRODZKI.

Por Bélgica:

(L. S.)—JOOSTENS.

(L. S.)—CONDE CONRADO DE BUISSET.

Por España:

(L. S.)—EL DUQUE DE ALMÓDÓVAR DEL RÍO.

(L. S.)—J. PÉREZ CABALLERO.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Sous réserve de la déclaration faite en séance plénière de la Conférence le 7 Avril 1906 (1).

(L. S.)—HENRY WHITE.

(L. S.)—SAMUEL R. GUMMERÉ.

Pour la France:

(L. S.)—REVOIL.

(L. S.)—REGNAULT.

Pour la Grande Bretagne:

(L. S.)—A. NICOLSON.

Pour l'Italie:

(L. S.)—VISCONTI VENOSTA.

(L. S.)—G. MALMUSI.

Pour les Pays Bas:

(L. S.)—H. TESTA.

Pour le Portugal:

(L. S.)—COMTE DE TOVAR.

(L. S.)—COMTE DE MARTENS-FERRAO.

Pour la Russie:

(L. S.)—CASSINI.

(L. S.)—BASILE BACHERAT.

Pour la Suède:

(L. S.)—ROBERT SAGER (2).

Por los Estados Unidos de América: *Bajo reserva de la declaración hecha en sesión plenaria de la Conferencia del 7 de Abril de 1906* (1).

(L. S.)—ENRIQUE WHITE.

(L. S.)—SAMUEL R. GUMMERÉ.

Por Francia:

(L. S.)—REVOIL.

(L. S.)—REGNAULT.

Por la Gran Bretaña:

(L. S.)—A. NICOLSON.

Por Italia:

(L. S.)—VISCONTI VENOSTA.

(L. S.)—J. MALMUSI.

Por los Países Bajos:

(L. S.)—A. TESTA.

Por Portugal:

(L. S.)—CONDE DE TOVAR.

(L. S.)—CONDE DE MARTENS-FERRAO.

Por Rusia:

(L. S.)—CASSINI.

(L. S.)—BASILIO BACHERAT.

Por Suecia:

(L. S.)—ROBERTO SAGER (2).

(1) Véase la nota puesta á la misma firma en el Acta general.

(2) Véase la nota puesta á la misma firma en el Acta general.

(1) Véase la nota puesta á la misma firma en el Acta general.

(2) Véase la nota puesta á la misma firma en el Acta general.

ÍNDICE DEL ACTA GENERAL DE ALGECIRAS

	Pág.		Pág.
PREAMBULE.....	25	PREAMBULO.....	25
CHAPITRE I. — <i>Déclaration relative à l'organisation de la police</i>	30	CAPÍTULO I. — Declaración relativa á la organización de la policía.....	30
CHAP. II. — <i>Règlement organisant la surveillance et la répression de la contrebande des armes</i>	35	CAP. II. — Reglamento organizando la vigilancia y la represión del contrabando de armas.....	35
CHAP. III. — <i>Acte de concession d'une Banque d'Etat</i> ...	41	CAP. III. — Acta de concesión de un Banco de Estado....	41
CHAP. IV. — <i>Déclaration concernant un meilleur rendement des impôts et la création de nouveaux revenus</i> ..	53	CAP. IV. — Declaración concerniente á un mejor rendimiento de los impuestos y creación de nuevos ingresos.	53
CHAP. V. — <i>Règlement sur les douanes de l'Empire et la répression de la fraude et de la contrebande</i>	62	CAP. V. — Reglamento acerca las aduanas del Imperio y la represión del fraude y del contrabando.....	62
CHAP. VI. — <i>Déclaration relative aux services publics et aux travaux publics</i>	73	CAP. VI. — Declaración relativa á los servicios públicos y á las obras públicas.....	73
CHAP. VII. — <i>Dispositions générales</i>	76	CAP. VII. — Disposiciones generales.....	76
PROTOCOLE ADDITIONNEL.....	80	PROTOCOLO ADICIONAL..	80

NOTAS VERBALES

Instituto de Derecho internacional. — Sesión de 1906. — Esta ilustre Corporación celebrará en Gante, el 20 de Septiembre próximo, su reunión correspondiente al presente año. La anterior tuvo lugar en 1904 en Edimburgo. He aquí la traducción del programa de los temas que serán objeto de sus de-

liberaciones según circular que la Secretaría general ha enviado á los Miembros y Asociados.

I. — DERECHO INTERNACIONAL PRIVADO

I. Conflictos de leyes en cuanto á los títulos al portador.

II. Consecuencias y aplicación en las materias de Derecho penal de la regla de que la capacidad de una persona y sus relaciones de

familia se rigen por su ley nacional.

III. Conflictos de leyes en materia de quiebra.

IV. Conflictos de leyes en cuanto a las obligaciones.

V. El orden público en el Derecho internacional privado.

VI. Conflictos de leyes en materia de Derechos reales.

VII. Del respeto de los derechos adquiridos en caso de cambio de nacionalidad.

VIII. Codificación del Derecho internacional privado.

II.—DERECHO INTERNACIONAL PÚBLICO

I. El principio de la guerra en el siglo xx. Cuestión de la declaración de guerra.

II. Régimen de la neutralidad.

III. Régimen jurídico de los aerostatos.

IV. Reglamento internacional del uso de minas submarinas y de torpedos automáticos.

V. De las imposiciones dobles en las relaciones internacionales.

VI. Tratados de arbitraje permanente y procedimiento arbitral.

VII. De los derechos de los terceros Estados con respecto á una potencia que no puede ó no quiere ejecutar sus compromisos financieros con respecto á sus súbditos.

VIII. De la condición jurídica internacional de los extranjeros, paisanos ó militares al servicio de los beligerantes.

LIBROS RECIBIDOS

Conrotte (D. Manuel). Manual de Derecho internacional para uso de Jefes y Oficiales del Ejército y Armada. Madrid, 1906 (XXIV-212).

Olivi (Luigi). Primavera in Oriente. Firenze. Libreria Editrice Fiorentina, 1903. (V-272).

— Emigranti ed Emigrati ossia una novella pagina di storia contemporanea. Roma. Unione Cooperativa Editrice, 1905. (35.)

Lista de Abogados del ilustre Colegio de Santander. Guía judicial de la provincia. Santander. J. M. Martínez, 1906. (80.)

Köhler (Prof. Dr. Joseph.) Zeitschrift für Völkerrecht und Bundesstaatsrecht. 1. Band. 1. Heft. Breslau. J. U. Kern's Verlag. (Max Müller.) 1906. (112.)

Anzilotti. — **Ricci-Busati**. — **L. A. Senigallia**. Rivista di Diritto internazionale. I, 1.^a Roma, 1906. (144.)

Miñana y Villagrasa (D. Emilio). Legislación holandesa sobre quiebras y suspensión de pagos. Traducción directa del holandés, con estudio preliminar. 1906.